

UNITED STATES DISTRICT COURT
DISTRICT OF MASSACHUSETTS

UNITED STATES OF AMERICA]	
]	
v.]	No. 05-CR-30042-MLW
]	
CESAR CRUZ and]	
RICARDO DIAZ]	

**GOVERNMENT’S MOTION IN LIMINE REGARDING RECORDING OF
TELEPHONE CALL FROM HAMPDEN COUNTY JAIL ON JANUARY 7, 2005**

Introduction

During trial in this case the government intends to introduce recordings and translated transcripts for two controlled drug buys and three telephone calls. A cooperating witness for the government, Julian Rios, had bought drugs from the defendant Cesar Cruz (“CRUZ”) on January 5, 2005, while wearing a concealed video and audio recorder. Using information from that buy, local police identified CRUZ and determined that there was at least one old warrant for his arrest. Police arrested him the next day. On January 7, 2005, the day after CRUZ was arrested on this warrant, CRUZ placed a call from the Hampden County Correctional Center (hereinafter referred to as the “January 7 call”).

Hampden County Correctional Center takes several precautions to insure that inmates are aware of their standard jail procedures for telephone calls. In this case, when CRUZ first arrived at the jail, he was advised that, among other things, calls would be recorded, and a sign saying as much, in English and Spanish, was posted next to the phone. Additionally, on January 7, 2005, at the beginning of the jail call a recorded voice – in Spanish – again advised the participants that the call was subject to recording. This warning is audible on the tape which the government seeks to enter into evidence.

During the January 7 call CRUZ, speaking to a woman who clearly lived at his home, asked her to make sure various things were taken out of the house. The references are, in the government's view, fairly obvious coded references to drugs.¹ CRUZ first asks her to make sure she has gotten rid of "the cow food" on top of the china cabinet. (Page 2.) (She responds, "Don't worry, that has been taken out already. . . . Not like he gave it out, but, like, you know . . . (clears throat) . . . He distributed it and, and . . . got money.")² The woman then refers to a gun, first calling it "that crappy one," and then "[t]he toy one . . . (clears throat) No, he took it out too. Everything is been taken out of there." (Pages 2-3.) Later CRUZ, talking to a male, uses code again, asking, "Did you break out the other one?" When the male voice says, "Uh?," in response, CRUZ says, "The other chicken, did you break it?" The male says, "a piece," to which CRUZ says, "Uh?," and the two men talk further about "them being one each," and about the "skin" of the chicken, which was "loose" or "broken." (Pages 6-7.)

At one point, after the woman says people are wondering what the arrest was about, CRUZ and the woman talk explicitly about drugs:

FEMALE VOICE	Ná, ellos están hablando de otras cosas, tú me entiendes, no, de...	Nah, they're talking about other things, you know what I mean, not about...
CESAR CRUZ	¿De qué?	About what?

¹ A copy of the complete transcript is attached at **Exhibit 1**. At trial the government will seek to enter a redacted version, omitting irrelevant material about CRUZ's other cases, dealings with his attorney, praying to God, etc. That redacted version is at **Exhibit 2**. Page references in the text above are to the *unredacted* version.

² The ellipses are not omissions, but pauses in speech during the conversation.

FEMALE VOICE	Pues, tú sabes...	Well, you know...
CESAR CRUZ	¿De drogas?	About drugs?
FEMALE VOICE	Sí.	Yes.
CESAR CRUZ	Oye, ¿Ellos se creen que es de eso?	Listen, do they think it's about that?
FEMALE VOICE	Sí. Mami pues jura que si esto... bueno me dijo: "No, que te van a quitar los nenes, que te van a quitar la sección 8, que si esto..." Yo: "Pero Mami, si eso no fue ni eso, todo fue que lo cogieron por el garante". ¿Tú me entiendes?	Yes. Mom swears that if this... well, she said to me: "No, they're going to take your children away, they're going to take Section Eight away from you, and this and that..." I'm like: "But mom, it wasn't about that, it's all because of the warrant, that's why they picked him up". You understand me?

(Page 33.)

There are other suspicious references, including the woman asking CRUZ if he has anything "on layaway," (page 3 – CRUZ does not understand the reference, asking, "What is layaway?," and then catches on); the woman telling CRUZ that she couldn't find a certain notebook (page 11-12); CRUZ telling the woman to protect the "music," (page 40-43); and CRUZ asking the woman if the "camera" is still on (page 42).³

Argument

Counsel for CRUZ has made (albeit rather informal) representations to the government that he is likely to object to the government using the January 7 call, but the grounds for that objection are unclear. Thus the following are the anticipated arguments the defense could possibly raise on this issue.

³ The government's cooperating witness will testify that CRUZ had surveillance cameras set up at his residence. Counsel for CRUZ has given the government in discovery a photograph of such a camera.

I. Authenticity

There are no authenticity issues precluding use of the recording or transcript. In fact, as to the recording itself, counsel has agreed to stipulate that it is a fair and accurate recording of a call made from the Hampden County Jail on January 7. As to the identity of the caller (CRUZ), the parties were negotiating about a stipulation on that point when the trial was continued, but the government is prepared to proceed either way (the cooperating witness, who knows CRUZ well, can authenticate his voice).

As to transcription and translation of the recording, counsel has given the government a transcript made by a certified translator they hired for the task, which was nearly identical to a transcript made by Gabriel Hadad, the government's certified translator. Moreover, even if the parties find any material disputes in the translations, counsel is free to call his hired translator as part of the defense case, something counsel has told the government he is prepared to do.

II. Relevance

As to relevance, presumably CRUZ is going to deny that he is a drug dealer, thus making the references above relevant, because they "hav[e] a tendency to make the existence of [a] fact that is of consequence to the determination of the action [here, CRUZ's drug dealing] more probable . . . than it would be without the evidence." *Fed. Rule of Evid.* 401. First, during the course of the trial, the government intends to present expert testimony about the use of code by drug dealers, which will tie into CRUZ's otherwise nonsensical references to distributing cow food, cutting up chickens, and protecting the "music." Second, much of the January 7 call involves the woman assuring CRUZ that certain things have been taken out of the house. The government is entitled to ask the jury to infer that CRUZ and the woman were worried about the police or others finding drugs or other contraband

at the residence. Third, CRUZ explicitly talks about drugs, in a manner implying familiarity with them.

Furthermore, CRUZ is charged in the indictment with *conspiracy* to distribute cocaine, not just the sale on January 5, 2005. Specifically, the indictment states, “From a time known to the Grand Jury, but at least by or about January 2005, and continuing thereafter...” It is the government’s position that the January 7 call is an act made by CRUZ in furtherance of the conspiracy to distribute cocaine. As mentioned above, it is clear from the conversation that CRUZ is asking whether the drugs were moved out the house, he mentions the distribution of additional drug and whether drug proceeds were collected and what drug debts remain to be collected, as well as several other obvious references to his narcotics trafficking. (pages 2-3) Frankly, the call is compelling evidence of the fact that CRUZ is continuing to conduct his narcotics business from jail. As such, this phone call is arguably, if not unquestionably, a part of the conspiracy which the government has to prove at trial. Thus, the January 7 call should be admissible as an act performed in furtherance of the conspiracy to distribute cocaine.

III. Rule 404(b)

Nor is any of this evidence subject to Rule 404(b).⁴ CRUZ is charged, among other things, with selling drugs to a cooperating witness on January 5, 2005, two days before this call. During the call CRUZ talks, in coded terms, about getting rid of drugs and a gun, etc., as detailed above. CRUZ may not have been arrested on January 6, 2005, for the January 5 drug deal, but his statements on the phone are clearly intrinsic to the government’s case – they are essentially

⁴ The government did file a notice under Rule 404(b) that it intended to introduce the January 7 recording under that Rule, but this was prophylactic, in case the Court ruled that the recording was not intrinsic to the case.

admissions relating to the precise conduct with which he is charged. Thus they are not evidence of “other bad acts,” subject to Rule 404(b), but evidence of acts underlying this case. *See, e.g., United States v. Epstein*, 426 F.3d 431, 438-39 (1st Cir. 2005) (affirming trial court decision to not apply Rule 404(b), noting that the rule only excludes evidence extrinsic to crime charged).⁵ And though the statements are highly prejudicial to CRUZ, they are prejudicial because they are strong evidence that he in fact did what the government charged him with in Counts 1 and 2, not for any reason that renders them inadmissible.

⁵ *See also, e.g., United States v. Manning*, 79 F.3d 212, 217-18 (1st Cir. 1996) (admitting, as intrinsic to crime charged, drug paraphernalia seized from defendant’s home); *United States v. Maceo*, 947 F.2d 1191, 1199 (5th Cir. 1991) (“Evidence of an uncharged offense arising out of the same transactions as the offense charged is not extrinsic evidence within the meaning of Rule 404(b).”).

Finally, if CRUZ wishes to dispute any inferences the government draws from the January 7 call, he is free to do so by presenting evidence himself or, if he chooses not to put on a case, through closing argument.

Respectfully submitted,

Michael J. Sullivan
United States Attorney

By: _____
Andrew E. Lelling
Sharron A. Kearney
Assistant U.S. Attorneys

Date: May 19, 2006

Telephone Call – Hampden County Jail – 1/7/05

	SPANISH	ENGLISH
FEMALE VOICE	¿Aló?	Hello?
RECORDING	Hola, esta es una llamada por cobrar de...	Hello, this is a collect call from...
CESAR CRUZ	César.	César.
RECORDING	Esta es una llamada de cobro revertido de un residente de pre liberación del condado de Hampden. Para aceptar cargos, marque cero. Para rechazar cargos. Esta llamada está sujeta a ser monitoreada y grabada. (En inglés: No se permiten llamadas de una tercera parte. Gracias por usar Evercom)	This is a collect call from a pre-release resident of Hampden County. To accept charges, press 0. If you don't want to accept. This call is subject to be monitored and recorded. No third party calls are allowed. Thank you for using Evercom.
FEMALE VOICE	Ajá...	U-huh...
CESAR CRUZ	¿Qué pasó?	What happened?
FEMALE VOICE	No sé, se tumbó la llamada...	I don't know, the call got disconnected.
CESAR CRUZ	¿Pero tú no cogiste otra llamada allá?	But didn't you take another call over there?
FEMALE VOICE	No.	No.
CESAR CRUZ	Ay, Dios, ¿Y porqué se está cayendo?	Oh, God, and why is it getting disconnected?
FEMALE VOICE	No sé, se cayó...	I don't know, it got cut off.
CESAR CRUZ	Parece que están mal estos teléfonos.	Looks like these phones aren't working right.
FEMALE VOICE	Sí, yo dije... bueno, yo no sé y yo: ¿Hello, hello? Y ya estaba tumbada...	Yes, I said... well, I don't know, and I was: Hello? Hello? And it was disconnected already.

CESAR CRUZ	Oh, mira...	Oh, look...
FEMALE VOICE	¿Ah?	Uh?
CESAR CRUZ	En el chinero ahí...	In the china cabinet there...
FEMALE VOICE	Ajá.	U-huh.
CESAR CRUZ	Arriba, chequeáte lo que hay ahí.	On top. Check what's there.
FEMALE VOICE	No te preocupes, ya eso se sacó.	Don't worry, that has been taken out already.
CESAR CRUZ	¿Ah?	Uh?
FEMALE VOICE	Ya eso se sacó.	That has been taken out already.
CESAR CRUZ	¿La comida de vaca?	The cow food?
FEMALE VOICE	Sí. Sí, ya él, la, la, la... la repartió.	Yes. Yes, he already, did, did, did... did give it out.
CESAR CRUZ	Oh...	Oh...
FEMALE VOICE	No como que repartió, pero tú sabes... (Carraspea)... Que la distribuyó y, y... cogió chavos.	Not like he gave it out, but, like, you know... (Clears throat) ... He distributed it and, and... got money.
CESAR CRUZ	Oh...	Oh...
FEMALE VOICE	El, la, la cogió pá eso...	He took it for that...
CESAR CRUZ	Oh...	Oh...
FEMALE VOICE	UI siquiera sacó algo... ¿Tú entiendes?	UI at least he got something... You know what I mean?
CESAR CRUZ	Sí.	Yes.
FEMALE VOICE	Eh, este y la cosa de la pistola ésa, yo no sé, de porquería.	Uh, and the thing, that gun, I don't know, that crappy one.
CESAR CRUZ	Sí.	Yes.

FEMALE VOICE	De juguete... (Carraspea) No, la sacó también. Todo está sacado de ahí. Lo que aquí yo estaba, es hablando con unos de esos tuyos, amiguitos...	The toy one... (Clears throat) No, he took it out too. Everything is been taken out of there. What I was doing, is, I have been talking to some of those little friends of yours...
CESAR CRUZ	¿Adónde?	Where?
FEMALE VOICE	En el teléfono tuyo.	On your phone.
CESAR CRUZ	Oh.	Oh.
FEMALE VOICE	Mira, te iba a preguntar de la, de lo que tú tienes en layaway o algo... ¿Qué tú tienes ahí?	Look, I was going to ask you about the, what you have on layaway, or something... What do you have there?
CESAR CRUZ	¿Qué es layaway?	What is layaway?
FEMALE VOICE	¿Tú no tienes nada en layaway, como unas prendas o algo?	Don't you have something on layaway, like some jewelry or something?
CESAR CRUZ	¿En layaway?	On layaway?
FEMALE VOICE	Como... separao....	Like... set aside...
CESAR CRUZ	Oh, dile que no esté usando mi teléfono...	Oh, tell him not to be using my phone...
FEMALE VOICE	Pasa que están llamando...	It so happens that they've been calling...
CESAR CRUZ	Sí, pero dile que no lo coja... que ...	Yes, but tell him not to pick up... that...
FEMALE VOICE	¿Cómo?	What?
CESAR CRUZ	Que lo que haga es que cuando llamen ahí...	That what he should do, is, whenever they call over there...
FEMALE VOICE	Ajá.	U-huh.
CESAR CRUZ	Que él mire el número y lo coja, y lo llame para otra vez, otro teléfono...	He should read the number and take it down, and then to call back from another phone...

FEMALE VOICE	Ooh... mira... espérate... habla con él...	Ooh... look... wait... talk to him...
CESAR CRUZ	Okey.	Okay.
MALE VOICE	¿Hello?	Hello?
CESAR CRUZ	¿Con quién tú estás hablando?	Who are you talking to?
MALE VOICE	Con Pablito.	With Pablito.
CESAR CRUZ	Ah, con Pablo.	Oh, with Pablo.
MALE VOICE	Yep.	Yup.
CESAR CRUZ	Este, cuando llamen...	Uh, when they call...
MALE VOICE	Ajá.	U-huh.
CESAR CRUZ	Porque, si no, los minutos se van a ir...	Because if not, minutes are going to run up...
MALE VOICE	Oye, sí, casi no llamo porque yo tenía mal el teléfono éste...	Listen, yes, I hardly call because there was something wrong with my phone, uh...
CESAR CRUZ	Exacto, dale el número tuyo, dile que te llamen al tuyo...	Exactly, give out your number, tell them to call you at yours...
MALE VOICE	Ya, porque los minutos míos se pasaban y yo ya me pasé por ciento y pico...	Right, because my minutes were running up and I went past my limit by a hundred and some...
CESAR CRUZ	Sí, pero si no, llama de la casa o algo...	Yes, but, otherwise, call from the house or something...
MALE VOICE	Sí, no...	Yes, no...
CESAR CRUZ	Porque después de las siete es gratis.	Because it's free after seven...
MALE VOICE	M-hmm. Ya mismo voy a tú sabes... Chacho, que está la gente llamando a todo lo que da.	M-hmm. Right away, I'm going to, you know... Dude, because people are calling like crazy.

CESAR CRUZ	Eehh... eh, si te llama Sime...	Uh... if Sime calls you...
MALE VOICE	Ajá.	U-huh.
CESAR CRUZ	Si te llama Sime, le dices que, que... lo que te dije.	If Sime calls you, you tell him that, that... what I had told you.
MALE VOICE	I know. El que... ¿Hispano es?	I know. The one that... Is he Hispanic?
CESAR CRUZ	Sí, es boricua.	Yes, he is Puerto Rican.
MALE VOICE	Ah, pues tá bien.	Oh, alright then.
CESAR CRUZ	Le dices que estoy preso, y que, que si puede ayudar, que si puede ayudar también, que ayude.	You tell him I'm in jail, and that, if he can help, if he can also help, then to help.
MALE VOICE	I know.	I know.
CESAR CRUZ	¿Está él para allá?	Is he there?
MALE VOICE	Yo puedo llamar. ¿Tú tienes el número de él aquí?	I can call. Do you have his number here?
CESAR CRUZ	Sí.	Yes.
MALE VOICE	Tá bien, yo lo llamo y hablo con él.	Alright, I'll call him and talk to him.
CESAR CRUZ	Uhh... sí...	Uuhh... yes...
MALE VOICE	Estoy haciendo todo lo que puedo, imagínate...	I'm doing everything I can, you can imagine...
CESAR CRUZ	¿Hablaste con Mari y todo eso?	Did you talk to Mari and all that?
MALE VOICE	Sí. Ella me llamó. Yo estaba anoche allá arriba.	Yes. She called me. I was up there last night.
CESAR CRUZ	¿Oh, yeah?	Oh, yeah?
MALE VOICE	En lo de China.	At China's.
CESAR CRUZ	Oh... mira...	Oh... look...

MALE VOICE	Ajá.	U-huh.
CESAR CRUZ	Y de, el celular de Suhei...	And, uh, about Suhei's cell-phone...
MALE VOICE	M-hmm.	M-hmm.
CESAR CRUZ	Quítaselo. Lo, lo apagas	Take it from her. You turn it off.
MALE VOICE	M-hmm...	M-hmm...
CESAR CRUZ	O sea, lo apagas, que se apague, y se lo das a Sandra pá que lo guarde.	That is. You turn it off, have it turned off and give it to Sandra so that she keeps it.
MALE VOICE	Ah, pues tá bien.	Oh, alright then.
CESAR CRUZ	So, se lo quitas hoy.	So, you take it away from her today.
MALE VOICE	La llamo ahorita.. Estoy por ahí dando vueltas.	I'll call her right now. I'm riding around.
CESAR CRUZ	¿Y Lili, no te llamó?	And Lili, didn't she call you?
MALE VOICE	¿Quién?	Who?
CESAR CRUZ	¿Lili?	Lili?
MALE VOICE	No.	No.
CESAR CRUZ	Uhh... Vamos a tener que cogerlo suave, también, por ahí...	Uhh... we are going to have to take it easy, as well, around there...
MALE VOICE	No, yo sé... yo sé... pero, bueno...	No, I know... I know... but, okay...
CESAR CRUZ	¿La otra, tú la rompiste?	Did you break out the other one?
MALE VOICE	¿Ah?	Uh?
CESAR CRUZ	¿El otro pollo, tú lo rompiste?	The other chicken, did you break it?
MALE VOICE	Un pedazo.	A piece.
CESAR CRUZ	¿Ah?	Uh?
MALE VOICE	Un pedazo.	A piece.

CESAR CRUZ	Oh. Son de a uno.	Oh. They are one each.
MALE VOICE	I know.	I know.
CESAR CRUZ	Ajá.	U-huh.
MALE VOICE	Pero no, no era parte de eso, yo cogí de... del pellejo.	But, it wasn't a part of that, I took out from... the skin.
CESAR CRUZ	Oh...	Oh.
MALE VOICE	Que estaba suelto.	Which was loose.
CESAR CRUZ	Sí.	Yes.
MALE VOICE	Estaba roto.	It was broken.
CESAR CRUZ	Claro, pónme a Sandra ahí.....	Right, put Sandra on for me there...
MALE VOICE	Okey.	Okay.
CESAR CRUZ	Mira....	Look.
MALE VOICE	¿Ah?	Uh?
CESAR CRUZ	Después, este, el número de Juanita ahí...	Then, uh, Juanita's number, there...
MALE VOICE	Ajá...	U-huh.
CESAR CRUZ	Del celular... Pá llamarla a ella porque necesito un favor de ella, brother....	Her cell-phone's... To call her up, because I need a favor from her, brother...
MALE VOICE	Sí, yo sé... oh, el de casa, lo dejé en el carro porque nomás me dio el número de la casa de la mai pá que la llamara.	Yes, I know... oh, the one at the house, I left it in the car because she only gave me the number at the mother's house for me to call her.
CESAR CRUZ	Oh... Bebo, ya mismo Bebo viene por ahí.	Oh... Bebo, Bebo's coming there very soon.
MALE VOICE	Tá bien, déjame ponerte a Sandra.	Alright, let me put Sandra on.
CESAR CRUZ	Okey.	Okay.
FEMALE VOICE	¿Hello?	Hello.?

CESAR CRUZ	Ajá.	U-huh.
FEMALE VOICE	Mira, Angel dijo que lo llamaras...	Look, Angel said for you to call him...
CESAR CRUZ	¿Quién?	Who?
FEMALE VOICE	Angel, Angel.	Angel, Angel.
CESAR CRUZ	¿Qué Angel?	Angel who?
FEMALE VOICE	Vino con nosotros para la corte y todo. Angel.	He came to court with us and everything. Angel.
CESAR CRUZ	Oh, Angel, Angel.	Oh, Angel, Angel.
FEMALE VOICE	Chacho, estaba, bendito, llorando, imagínate, él se creía que era un juego. Que Ricky lo llamó y le dijo...	Boy, he was like, God bless him, crying, think about it, he thought it was a game. Ritchie called him and told him...
CESAR CRUZ	Sí...	Yes...
FEMALE VOICE	Y él se creía que era un juego tuyo, que como tú estás siempre saliendo con eso, él se creía que no era verdad.	And he believed you were just joking, as you're always joking about that, he didn't believe it was true.
CESAR CRUZ	(Risa)	(Laughter)
FEMALE VOICE	Y rapidito llamaron a la corte, y sí que dijeron que era verdad. Se puso a llorar y todo, y a despedirse.... "Ese es mi único amigo, y mira, ahora está en la cárcel" (Risa) Chacho, y dijo: "Mira, dile a César que me llame, que no importa, que mami coge la llamada". Porque para llevártelo también, para que vaya, pero este para las visitas, también quiere visitarte...	And they called the court quickly, and they said it was true. He started crying and everything, and to say goodbye... "He's my only friend, and see, now he's in jail" (Laughter) Boy, and he said: "Look, tell César to call me, that it doesn't mater, Mom will take the call". Also, to bring him to see you, but, uh, for the visit, he also wants to come visit you...
CESAR CRUZ	Mm, eso...	Mmm, that...
FEMALE VOICE	No se puede hacer eso. ¿No?	That can't be done, right?

CESAR CRUZ	Eso tiene que ser después, el lunes...	That has to be later, on Monday...
FEMALE VOICE	El lunes, pues...	On Monday, then...
CESAR CRUZ	El dijo que, a febrero 7, ¿Verdad?	He said February 7, right?
FEMALE VOICE	Sí, febrero 7 tiene que ir pá la corte.	Yes February 7 is the court date.
CESAR CRUZ	Mmm... éso otro, el único caso es el de Florida, man...	Mmm... that other thing, the only case is the one in Florida, man...
FEMALE VOICE	I know UI...	I know UI...
CESAR CRUZ	Porque los otros se caen...	Because the other ones are going to get dropped...
FEMALE VOICE	I know...	I know...
CESAR CRUZ	Los otros se los ganamos porque ése, ése es el mejor abogado que hay, ¿Tú sabes éso?	The other ones, we will win, because that one, that one is the best lawyer there is, Do you know that?
FEMALE VOICE	Sí, sé.	Yes, I know.
CESAR CRUZ	Todo el mundo me dijo: "Diablo, loco, tú tienes el mejor abogado..."	Everybody said to me: "Damn, man, you have the best lawyer..."
FEMALE VOICE	Ah, mira pá'llá...	Oh, see that...
CESAR CRUZ	Yo ni sabía ná...	I didn't even know...
FEMALE VOICE	No, y ni yo... Fue Ritchie quien lo buscó....	No, me neither... it was Ritchie who got him.
CESAR CRUZ	Ese tipo, ese tipo es que coge los casos de muerte y todo...	That guy, that guy takes murder cases and everything...

FEMALE VOICE	Sí, I know, si ya... eso mismo me estaba diciendo Ritchie... y bueno, imagínate, dije gracias a Dios, el único punto es que hay que pagarle, pero él dijo que después que pare de esos los casos y todo, nos deja saber cuánto es la... o sea que no le diera, no le diera más ná chavos hasta después....	Yes, I know, that is what Ritchie was telling me, so I said Thank God!, the only thing is, he has to be paid, but he said, after he's done with those cases and everything, he'll let us know how much is the... that is, for me not to give him any more money until later...
CESAR CRUZ	Sí.	Yes.
FEMALE VOICE	Y ya, eh....	And then, uh...
CESAR CRUZ	¿Cuánto le dieron?	How much did you guys give him?
FEMALE VOICE	Dos mil ya.	Two thousand already.
CESAR CRUZ	Ah.	Oh.
FEMALE VOICE	Y ya tenemos el recibo y todo, todo... tú sabes... Pero que es que Ritchie dice que él es monstruo buscando, eh, abogado (Risa) Ah, gracias por él, sino ¡Chacho!	And we already have the receipt and all... you know... And Ritchie is saying he is a monster when it comes to look, uh, for a lawyer (Laughter) Oh, thanks to him, because otherwise, Oh, boy!
CESAR CRUZ	Sí, y Vivi, es buena gente...	Yes, and Vivi, she's good people...
FEMALE VOICE	No, I know...	No, I know...
CESAR CRUZ	Ella, chacho, lo que es: "cuenta conmigo..."	Boy, the kind of person she is, she's like: "Count on me..."
FEMALE VOICE	Sí, yo sé.. Por eso ella me dijo, cualquier cosa, que la llamara, también y todo. Karina también, y Cano por allá llorando, qué... ¡Cano llorando por tí! (Risa)	Yes, I know. That is why she said, if anything, I should call her, Karina too, and Cano, there, crying, what... Cano crying over you! (Laughter)

CESAR CRUZ	(Risa)	(Laughter)
FEMALE VOICE	Dije : ¿De verdad? Y ella: Sí. Estaba UI.	I said: "Really?" And she went: Yes, UI
CESAR CRUZ	(Risa)	(Laughter)
FEMALE VOICE	Santo... ellos dieron cien pesos también. Pero tú sabes que estaba... y hoy, como te estaba diciendo, Rubencito dijo que iba a ayudar a tí dizque en cualquier cosa... de lo que se tenía que vender, lo que hacía falta él me ayudaba.	Bless... they gave a hundred pesos also. But you know that I was... and like I was telling you, Rubencito said that he was going to help you supposedly with anything... of what had to be sold, whatever was needed, he'd help me.
CESAR CRUZ	Oh.	Oh.
FEMALE VOICE	Tú sabes.	You know.
CESAR CRUZ	¿No chequeaste el periódico?	Didn't you check the newspaper?
FEMALE VOICE	No, todavía no lo he chequeado... ¿Ah?	No, I haven't checked it yet... Uh?
CESAR CRUZ	(Risas)	(Laughter)
FEMALE VOICE	Oh, que... cuando quisieras, que lo llamaras en casa de Karina... a Cano.	Oh, that... whenever you want, you can call Cano... at Karina's house.
CESAR CRUZ	Oh... oh, ¿Verdad?	Oh, oh... Really?
FEMALE VOICE	Cuando quisieras. Tú hablas con ellos también. Para que ellos se tranquilicen, por ahí...	Whenever you want. Talk to them too. So you can put them at ease, there...
CESAR CRUZ	Eh, pues sí, pero no tiene que pensar en nada de eso, so...	Uh, well, yes, but he doesn't have to think about any of that, so...
FEMALE VOICE	No, pero más... oh, la libreta ésta la estaba buscando y no la encuentro...	O, but... oh, this notebook, I was looking for it and I can't find it...

CESAR CRUZ	Sí, está en una caja.	Yes, it's in a box.
FEMALE VOICE	Pues, esa caja es una caja que tiene el retrato de Cholón...	Well, that box is a box that has Cholón's portrait on it...
CESAR CRUZ	Ajá.	U-huh.
FEMALE VOICE	Y tiene una libreta mía, del, el... yo no sé si tú tenías un mensaje, pero no, no es ésa... yo la busqué y no hay nada...	And it has a notebook of mine, from, the... I don't know if you had any messages, but no, it's not that one, I searched and there's nothing there.
CESAR CRUZ	Eh, está en el cartoncito de atrás.	It's in the little cardboard in the back.
FEMALE VOICE	Aaahhh....	Oohhh....
CESAR CRUZ	Escrito.	Written down.
FEMALE VOICE	¿Qué cartón?	What cardboard?
CESAR CRUZ	Por detrás, por detrás de la libreta...	In the back, behind the notebook.
FEMALE VOICE	¿Pero una libreta grande?	But is it a big notebook?
CESAR CRUZ	No, una como pequeñita, finita.... no pequeñita sino media... mediana.	No, like a little one, a thin one... not little but medium... a medium one.
FEMALE VOICE	Mediana, so no es grande.	A medium one, so it's not a big one.
CESAR CRUZ	Ajá, si no está... si no está en la parte de atrás...	U-huh... if it's not... if it's not in the back.
FEMALE VOICE	Ajá.	U-huh.
CESAR CRUZ	Tú mueves todas las páginas y está en la última de atrás, pero adentro.	Ruffle all the pages, and it's on the last one in the back, but inside.
FEMALE VOICE	Oh, entonces...	Oh, then...
CESAR CRUZ	UI	UI
FEMALE VOICE	Voy a buscar esa libretita porque no la ví...	I'm going to go look for that little notebook, because I didn't see it...

CESAR CRUZ	Si no, pues, eh, Ritchie tiene el número de Juanita, el del celular...	If not, then, Ritchie has Juanita's number, the cell-phone's...
FEMALE VOICE	Ajá.	U-huh.
CESAR CRUZ	Tú hablas con ella.	You talk to her.
FEMALE VOICE	Okey.	Okay.
CESAR CRUZ	Y le dices que si puede ir por favor a la plaza de... aahh... yo creo que es April Row/Road...	And you ask to her can she please go to the plaza... uuhh... I believe it's April Row/Road...
FEMALE VOICE	¿April Row?	April Row?
CESAR CRUZ	Ajá, April Row es la plaza que está la iglesia ahí, pá ver si ella puede ir ahí, a hablar con el pastor.	U-huh, April Row is the plaza with the church in it, to see if she can go there, to talk to the pastor.
FEMALE VOICE	M-hmm.	M-hmm.
CESAR CRUZ	Sí, William Rivera, todavía tiene esa iglesia ahí.	Yes, William Rivera, he still has that church there.
FEMALE VOICE	M-hmm.	M-hmm.
CESAR CRUZ	Y que te dé el número, que le dé el número tuyo...	And have her give you the number, have her give him your number.
FEMALE VOICE	Ajá.	U-huh.
CESAR CRUZ	Y tú hablas con él.	And you talk to him.
FEMALE VOICE	Okey. Yá. Pero, eh, está en el celular tuyo, ¿Verdad?	Okay. Yeah. But, it's on your cell-phone, right?
CESAR CRUZ	¿Ah?	Uh?
FEMALE VOICE	(Tos) ¿Está en tu, tu celular?	(Cough) Is it on your, your cell-phone?
CESAR CRUZ	Sí, y que por lo menos, que él te dé el número y tú me lo das a mí y yo lo llamo de aquí.	Yes, and see that at least, he gives you the number and you give it to me and I'll call him from here.

FEMALE VOICE	También UI	Also UI
CESAR CRUZ	Para hablar con él....	To talk to him...
FEMALE VOICE	Yá...	Yeah...
CESAR CRUZ	Porque así yo puedo hablar con él, y él los puede convencer, ¿Entiendes?	That way I can talk to him, and he can convince them, do you understand?
FEMALE VOICE	Exacto.	Exactly.
CESAR CRUZ	Y que si, cuando llegue allá, es decir, me tumban los casos, o sea que ella puede decir (VOCES SE YUXTAPONEN) ...Porque ella sabe que...	So when I get over there, that is, and my cases get dismissed, because she can say (VOICES OVERLAP)... Because she knows that...
FEMALE VOICE	UI eso...	UI that...
CESAR CRUZ	Es que ella sabe que yo no hice éso.	The thing is she knows I didn't do that.
FEMALE VOICE	I know.	I know.
CESAR CRUZ	Y Dios sabe.	And God knows.
FEMALE VOICE	Exacto.	Exactly.
CESAR CRUZ	¿Entiendes?	Do you understand?
FEMALE VOICE	¿Cuándo fué eso? Porque ellos te tienen como eh, p'al 24.	When was that? Because they have you, like, on the 24th.
CESAR CRUZ	No sé, si yo ni sé.	I don't know, I don't even know.
FEMALE VOICE	Y yo dije ¿El 24? Eso, eso fué después cuando tú me dijiste, como el 18, el 17, que pasó esa cosa... ¿Verdad?	And I said: The 24 th ? That was, that was after than what you had told me, like the 18 th or the 17 th when that happened, right?
CESAR CRUZ	Sé, yo no sé...	I don't know, I don't know...

FEMALE VOICE	Porque te acuerdas que tú me estabas diciendo que algo que ella lo hizo después.o algo así...	Because, remember you telling me about something she did later or something like that...
CESAR CRUZ	Sí. Porque eso me acusaron después que yo me vine de allá p' acá.	Yes. Because they accused me of that after I came here from there.
FEMALE VOICE	Exacto.	Exactly.
CESAR CRUZ	Después, al rato, fue que hicieron eso.	It was then, after some time, that they did this.
FEMALE VOICE	Exacto, cuando yo digo...	Exactly, when I say...
CESAR CRUZ	Porque yo no me vine p' acá porque me había pasado éso.	Because I didn't come up here because that had happened to me.
FEMALE VOICE	I know, por eso yo le dije al abogado, yo: "No, él no sabía de éso. Este, él vino lo más bien p' acá, tú me entiendes, que él no tenía nada record, ni nada malo allá. El vino p' acá lo más bien, tú sabes, y éso fue, ah... ni sabía que éso salió hasta cuando llegó acá que, que se lo dijeron al frente tuyo... "	I know, that's why I told the lawyer, I said: " No, he didn't know about this. Uh, he came here with no problems, you know, because he didn't have a record or anything bad on him over there. He came here without any problems, you know, and that was, uh... he didn't know about it coming out until he got here, which is when they told him right in front of you..."
CESAR CRUZ	Yo que le había dicho al abogado que yo no había ido a Florida, de... (Risa)	When I had told the lawyer that I had not gone to Florida, that... (Laughter)
FEMALE VOICE	¿De verdad?	Really?
CESAR CRUZ	Sí.	Yes.
FEMALE VOICE	Mmm... Tú tienes que ser honesto con él... ¿Entiendes? Porque él tiene que saber.	Mmm... You have to be honest with him... Do you understand? Because he has to know.

CESAR CRUZ	Bendita, yo... yo, yo, yo estaba, este, porque... el día ése que los guardias se tiraron...	Bless, I... I, I, I was, uh, because... the day of the police raid...
FEMALE VOICE	Ajá.	U-huh...
CESAR CRUZ	Carli, verdad... yo entré a apagar la TV ¿Verdad? Y Carli me dijo: "Papi, you know what? I want you to go back to church."	Carli, right... I went in to turn the TV off, right? And Carli said to me: "Daddy, you know what? I want you to go back to church."
FEMALE VOICE	I know, si él me lo dijo...	I know, he did tell me that...
CESAR CRUZ	El me dijo así, y después, fue que a las cuatro y pico de la mañana, me levanté a beber soda, la ginger ale, y Dios me puso a orar...	He said that to me, and then, at four something in the morning I got up to drink soda, ginger ale, and God got me praying...
FEMALE VOICE	¿A él?	Got him praying?
CESAR CRUZ	A mí.	Me.
FEMALE VOICE	¿Oh, de verdad te puso a orar?	Oh, He really got you praying?
CESAR CRUZ	Ajá. Que yo dije: "Qué raro". Me sentía raro. ¿Entiendes?	U-huh. I said: "How strange". I felt weird. You know what I mean?
FEMALE VOICE	Ajá.	U-huh.
CESAR CRUZ	Porque digo: "¿Cómo es que... cómo? Y yo digo, está raro esto". Pero no caía en tiempo que era, oíste...	Because I said: "How is it that... how? And I said, this is strange." But I didn't know what time it was, you know...
FEMALE VOICE	Exacto.	Exactly.
CESAR CRUZ	Y cuando terminé de orar, no pasaron tres minutos cuando Ritchie entró al cuarto.	And when I finished praying, not three minutes went by that Ritchie came into the room.
FEMALE VOICE	Wow... Y yo no te ví ni levantando, que me hubieras llamado para yo orar contigo.	Wow... I didn't even see you up, you should have called me so that I prayed with you...

CESAR CRUZ	Chacho yo oré anoche , esta mañana...	Boy, I prayed last night, this morning...
FEMALE VOICE	¿Sí?	Yes?
CESAR CRUZ	¡Chacho!	Boy!
FEMALE VOICE	UI de nosotros, yo, Carlos y Mildred. Estábamos orando aquí, este, anoche y estábamos ahí meditando, tú sabes, que todo saliera bien.	UI us too, me, Carlos and Mildred. We were praying here, uh, last night and we were meditating, you know, so that everything would turn out alright.
CESAR CRUZ	Yo, yo me aco... Yo me arrodillé como a las cuatro de la mañana, a orar, y... chacho, y después dormí como un bebé.	I, I went to bed... I knelt like at four in the morning, to pray, and... boy, and then I slept like a baby...
FEMALE VOICE	¡Chacho!	Boy!
CESAR CRUZ	Sí.	Yes.
FEMALE VOICE	Ah, bueno...	Oh, good...
CESAR CRUZ	Estoy esperando que me den una biblia o algo...	I'm waiting for them to get me a Bible or something...
FEMALE VOICE	Sí... en una de éstas cajas tú tienes una biblia de inglés. Se la voy a dar a Mildred. Es como... dice Holy Bible.	Yes... in one of these boxes you have a Bible in English. I'm going to give it to Mildred. It's like... it says Holy Bible.
CESAR CRUZ	¿Oh, como el Nuevo Testamento, verdad?	Oh, like the New Testament, right?
FEMALE VOICE	No sé. Es una, una azulita, con el cover duro.	I don't know. It's a blue one, with a hard cover.
CESAR CRUZ	M-hmm.	M-hmm.
FEMALE VOICE	Y dice Holy Bible y Mildred dice que estaba buscando una biblia en inglés y mira... ahora no tienes excusas.	And it says Holy Bible and Mildred says she was looking for an English Bible and look... now you don't have any excuses.

CESAR CRUZ	Están dando una movie ahí.	They're playing a movie over there.
FEMALE VOICE	¿M-hmm?	M-hmm?
CESAR CRUZ	Sí... (Risa)...	Yes... (Laugh)...
FEMALE VOICE	Bendito, después cuando vengan de la escuela tengo que explicarles, que ellos: "¿Papi viene hoy? ¿Papi viene hoy?"	Bless, after they come home from school I have to explain to them, because they're like: "Is Daddy coming today? Is Daddy coming today?"
CESAR CRUZ	No, pero les, les explicas... tú sabes, no así, pero...	No, but you say to them... you know, not that way, but...
FEMALE VOICE	Por eso, les digo que tienes que estar un tiempo fuera... No, y que se porten bien porque están, y estaban como hyper, chacho... "Yo le voy a decir a tu pai y tú verás..." (Risa) El baby es que todavía está como nervioso, Consuelo dice que está nervioso. Que se levanta y como bien nervioso.	That's why, I tell them that you have to be away for a while... No, and for them to behave, because they are, they were like hyper, boy... "I'm going to tell your father, you'll see then..." (Laughter) It's the baby who's still nervous, Consuelo says he's nervous. That he gets up and acts real nervous.
CESAR CRUZ	Sí, porque no ves que cuando ellos tumbaron la puerta, él fué el primero que se levantó.	Yes, because, when they knocked down the door, he was the first one to get up.
FEMALE VOICE	I know, por eso, y está nervioso y nada más le dice a Consuelo, eh: "Boom, boom y, y, y papi, papi..."	I know, that's why, and he's nervous and he only says to Consuelo, uh: "Boom, boom, and, and, and daddy, daddy..."
CESAR CRUZ	Si, está...	Yes, he is...
FEMALE VOICE	Así dice él... y todavía me mira, como que dice... [APARTE: ¿Ah, estás hablando...? Mira, que llame a Evie en la casa de la prima de ella.]	That's what he says... and he still looks at me, like saying... [ASIDE: Oh, you're talking? Look, have him call Evie at her cousin's house.]

CESAR CRUZ	¿Quién?	Who?
FEMALE VOICE	A Evie.	Evie.
CESAR CRUZ	¿Evie?	Evie?
FEMALE VOICE	Ajá.	U-huh.
CESAR CRUZ	¿Cuál es, al 788?	Which one is it, the 788?
FEMALE VOICE	[APARTE: ¿Al 788?... sí, sí... ¿El 788? ¿No lo sabes? No, que te dice ahora...]	[ASIDE: At 788?... yes, yes... At 788? Don't you know it? No, he'll tell you know...]
CESAR CRUZ	El 788-6687, ¿Verdad?	At 788-6687, right?
FEMALE VOICE	Deja ver, lo está buscando... 788-66...	Let me see, he's looking for it... 788-66...
CESAR CRUZ	8-7.	8-7.
FEMALE VOICE	8-7.	8-7.
CESAR CRUZ	¿Ese?	That one.
FEMALE VOICE	8-7, sí, ése mismo es... yup... él se recuerda los últimos números...(Risa).	8-7, yes, that's the one... yup... he remembers the last digits... (Laughter).
CESAR CRUZ	Pues sí.	So yeah.
FEMALE VOICE	Vamos a ver por ahí.	We'll see.
CESAR CRUZ	Pero éso también lo que crea es enemigos, oíste...	But what that also creates, is enemies, you know...
FEMALE VOICE	I know... pero acuérdate que te lo avisaron que iba a haber una trampa. ¿Tú me entiendes? Quién sabe si ésa era la trampa, ¿Tú me entiendes?	I know... but remember they warned you there was going to be a setup. Do you understand me? Who knows if that was the setup, do you know what I mean?
CESAR CRUZ	(UI)	(UI)
FEMALE VOICE	Porque, chacho, de esos casos saliste así del, del, del, del 399 y del, de unos chavos que tú debes, y todas estas cosas...	Because, boy, out those cases, you came out of the, the, the 399 and out of some money you owe, and all those things...

CESAR CRUZ	¿Pero ésos los tumbaron, verdad?	But they withdrew those, right?
FEMALE VOICE	Ah, exacto... todo lo que es lo que falta es de la violación, de, de... ¿Y el, y el palo ése, de una pipa?	Ah, exactly... all that's left is the one about the rape, the, the... And what about the thing with the stick, with the pipe?
CESAR CRUZ	Oh...	Oh...
FEMALE VOICE	¿Qué pasó ahí?	What happened there?
CESAR CRUZ	No, no, no... éso era... éso es la probación.	No, no, no... that was... that is the probation...
FEMALE VOICE	¿Eso es de la probación?	Is that the probation one?
CESAR CRUZ	Eso fue cuando... ¿Te acuerdas yo te dije que yo peleé con los 15 gringos?	That was when... Remember when I told you I fought the 15 gringos?
FEMALE VOICE	Oohh...	Oohh...
CESAR CRUZ	¿Tú te recuerdas?	Do you remember?
FEMALE VOICE	No me recuerdo...	I don't remember.
CESAR CRUZ	Que yo te conté que yo había peleado con los 15 gringos que eran guardias también... que... que... que ellos fueron los que me sacaron la... un tubo y que yo se los quité y les entré con el tubo...	I told you I had fought 15 gringos that were officers too.... that... that... they were the ones that got it out... a pipe(tube) on me... and I took it from them and I started hitting them with a pipe...
FEMALE VOICE	Oohh... UI	Oohh... UI
CESAR CRUZ	Y entonces, cuando yo choqué al otro, que, que le rajé la cabeza...	And then, when I hit the other one, that, that I split his head...
FEMALE VOICE	Ajá.	U-huh.
CESAR CRUZ	Pues entonces, no fué con el tubo, fué con el puño...	But then, it wasn't with the pipe, it was with the fist...
FEMALE VOICE	Oh.	Oh.

CESAR CRUZ	Y fué que cuando él cayó en el pise pues yo le puse la cabeza en el... ¿Tú sabes el nombre de éso, en la carretera?	And it was that he fell, I stepped on him, because I put his head on the... Do you know what the name of that is, on the highway?
FEMALE VOICE	Ajá.	U-huh.
CESAR CRUZ	Pues yo le puse la cabeza ahí cuando le dí, me le rajé por detrás, se rajó toda la cabeza, entonces ellos dijeron...	So I put his head there when I hit him, I hit him from behind, his whole head split, so they told me...
FEMALE VOICE	Tú te echaste culpable...	You plead guilty....
CESAR CRUZ	Sí... pero yo hice tiempo y entonces, esos eran los dos años... de probación.	Yeah... but I did time and so, that was the two year probation.
FEMALE VOICE	Oh... pero que ellos dicen que, el abogado me estaba explicando que hubo un rebolú ahí, porque tú hiciste tiempo pero a la misma vez, estabas en probación... pero, pero que él diciéndole a ellos, dice no pero tú creías que ya tú estabas claro en todo... entonces estabas andando en la calle lo más bien, tú sabes...	Oh... but they are saying that, the lawyer was saying that there was a mess there, because you did time, but you were also on probation at the same time... But he was telling them, he says no, that you believed you were done with all that... so that's why you were at ease, freely moving around, you know...
CESAR CRUZ	Sí.	Yes.
FEMALE VOICE	No tenías ni probación ni nada. Eso es lo que le estaba explicando al juez. Pero lo que nos estaba explicando a nosotros que es bueno, porque ellos te iban a meter para la Corte Cuatro. Entonces...	That you weren't on probation or anything. That is what he was explaining to us, that it's good, because they were going to bring you to Courtroom Four. So...
CESAR CRUZ	Esa es la mala...	That is the bad one...

FEMALE VOICE	Exactamente, dijo que esa es la terrible, que hay una Jueza ahí que no le dá chance a nadie de por violando Probación... que ésos rapidito te meten preso...	Exactly, he said that one is terrible, that there is a female Judge who doesn't give anyone a chance on Probation violation... that those people lock you up real quick....
CESAR CRUZ	Pero eso mismo que, que... él... yo no tengo ni que ac... yo sé, mira, yo tengo fé que yo sé... que si yo gano el caso en Florida...	That's why, why... he... I don't even have to... I know, look, I'm confident that I know... that if I beat the case in Florida...
FEMALE VOICE	Mmm...	Mmm...
CESAR CRUZ	Y me bajan p' acá... yo sé que yo salgo limpio de todo. Por, porque lo que pueden hacer es que me den... me añidan los años en probación...	And they bring me down here... I know I'll come out clean of everything. What they could do is, they could add some years to my probation...
FEMALE VOICE	Yeah.	Yeah.
CESAR CRUZ	¿Viste?	You know?
FEMALE VOICE	Pero él quiere que...	But he wants to...
CESAR CRUZ	¿Ah?	Uh?
FEMALE VOICE	Que todo se arregle acá, para que ellos te puedan llevar para allá, para que tú arregles la situación de allá.. Porque el ca... porque el punto era él, para luchar...	He wants for everything to be taken care of here, so that they can bring you over there, so that you take care of the situation there... Because the ca... because the thing is, for him to be able to fight...
CESAR CRUZ	Sí.	Yes.
FEMALE VOICE	... tumbaran todos los cargos de...	... to get rid of all the charges...
CESAR CRUZ	No cojas llamadas, porque se cuelga...	Don't take calls, because it'll get disconnected.

FEMALE VOICE	No, yo sé... y hasta que tú no cojas ninguno de los cargos de acá... I mean que todos los cargos estén acá claros, pá que ellos te mandaran pá Florida... ésos... porque el DA, él me, explicándome a mí, él me di, ella me decía, ella le decía a él... que esos cargos eran mierda... Éso es lo que él dijo...	No, I know... and until you take any of the charges here... I mean, that all the charges here are taken care of, so that they send you to Florida... those... because the DA, he was explaining to me, he said, she said to me, she said to him... that those charges are shit... that is what he said...
CESAR CRUZ	Sí.	Yes.
FEMALE VOICE	Como él dice... “caca”.	Like he says... “caca”.
CESAR CRUZ	Mira, ahora mismo, eso de la pistola, éso se cae...	Look, right now, that thing with the gun, that will drop...
FEMALE VOICE	No, si él me estaba explicando, sí... porque él dice no hay, no encontraron ninguna...	No, he was explaining it to me, yes... because he says there isn't, they didn't find any...
CESAR CRUZ	No encontraron pistola.	They didn't find a gun.
FEMALE VOICE	No.	No.
CESAR CRUZ	No encontraron armas.	They didn't find weapons.
FEMALE VOICE	No.	No.
CESAR CRUZ	No encontraron balas. No encontraron nada. ¿Entiendes? No pueden hacer nada.	They didn't find bullets. They didn't find anything. Do you understand? They can't do anything.
FEMALE VOICE	Y lo único es a chequear a ver si esos, esos witnesses, como quien dice, aparecen...	And the only thing is to check to see if those, those witnesses, as they say, show up...
CESAR CRUZ	¡Si los witnesses son los mismos Cardona!	But the witnesses are the Cardona themselves!
FEMALE VOICE	Eso le dije yo a Ritchie, que son los Cardona...	That's what I told Ritchie, that it's the Cardonas...

CESAR CRUZ	Porque la única que, que... que le dijo a los guardias, ésa fue...	Because the only one that, that told the officers, that woman was...
FEMALE VOICE	Se llama Roberto Figueroa ¿Verdad?	The name is Roberto Figueroa, right?
CESAR CRUZ	¿Quién?	Who?
FEMALE VOICE	Un tal Roberto Figueroa.	Someone called Roberto Figueroa.
CESAR CRUZ	¿Roberto Figueroa?	Roberto Figueroa?
FEMALE VOICE	Sí, ése que supuestamente testificó.	Yes, the one who supposedly testified.
CESAR CRUZ	Ah, yo no sé.	Uh, I don't know.
FEMALE VOICE	Hay un Roberto Figueroa y ellos estaban chequeando... que Magna Colón. ¿Quién es Magna Colón?	There is a Roberto Figueroa and they were checking... that Magna Colón. Who is Magna Colón?
CESAR CRUZ	¿Marna?	Marna?
FEMALE VOICE	Magna, ajá... Magna o Marca... UI Colón.	Magna, u-huh... Magna o Marca... UI Colón.
CESAR CRUZ	La única es la esposa de Rafo. Está... está la... la mamá de Papito... está...	The only one is Rafo's wife. Then there is... there is... Papito's mom... there is...
FEMALE VOICE	Pues yo sé que en uno de éstos, el nombre de ella también apareció en el reporte... pero no sé si era cuestión del carro, o algo... Pero que él me dijo a mí: "No te preocupes que eso... vamos a luchar pá que éstos casos, porque el DA mismo dijo que eso era piece of crap, como dice, piece of caca (Risa). Entonces yo digo: "¿De verdad?" Dijo...	Well, I know that in one of them, her name showed up in the report as well... but I don't know if it was an issue with the car or something... But what he said to me was: "Don't worry about it... we are going to fight so that these cases, because the DA himself said that it was a piece of crap, like he says, piece of caca (Laughter). So I said: "Really?" he said...

CESAR CRUZ	Todo eso se cae, si yo sé... mira yo salí soñando anoche que, que yo iba a corte, y que, y que me dijeron que me fuera sin fianza y sin nada.	All that will drop, I know it... look, last night I dreamt that I went to court and that they let me go without bail or anything.
FEMALE VOICE	Sí... exacto UI... no y yo le dije... no, y el, el, el abogado me dijo: "Si vamos pá Corte 1, Número 1, pues estamos ahí, estamos mejor en esa posición..." Porque lo que pasa es que si él puede tener también el mismo juez de hoy, dice que eso se tumba...	Yes... exactly UI... no, and I told him... no, and the, the, the lawyer told me: "If we go to Courtroom One, Number One, we'll be in a better position..." Because what happens is, if he can get the same Judge as today's, he says that will drop...
CESAR CRUZ	Ese juez es el mejor que hay.	That's the best judge there is.
FEMALE VOICE	Exacto.	Exactly.
CESAR CRUZ	El jamaquino.	The Jamaican one.
FEMALE VOICE	Sí...	Yes...
CESAR CRUZ	¿Tú sabes toda la gente a la que le da break?	Do you know all the people he gives a break to?
FEMALE VOICE	I know! Pero el abogado me dijo que él conoce a ese juez, y él lo conoce de mucho tiempo y él brega bien. Y yo dije, bueno, ojalá, y gracias a Dios, tuvieron ése ahí luchando y luchando y cogieron el Corte Número uno.	I know! But the lawyer told me he knows that Judge, and he's known him for a long time and he works well. And I said, well, I hope so, and thank God, they had that one there fighting and fighting and they got Courtroom One.
CESAR CRUZ	Es que ellos saben, pa qué lo disimulan...	They know it, why do they pretend...
FEMALE VOICE	No, I know...	No, I know...
CESAR CRUZ	Pero, tú viste como es a lo último, él dijo que la Uno, okey, that's it.	But you saw how, at the end, he said, it's number One, okay, that's it...

FEMALE VOICE	Sí. (Risa)	Yes. (Laughter).
CESAR CRUZ	Ellos saben.	They know.
FEMALE VOICE	No, y después el, el, el... el abogado dice, en el cuarto de nosotros, decía, chacho, si lo mandaban para el cuarto número cuatro ahí UI. Decía: “No, ahí le dan, este, mandatorio, no sé como le dicen”.	No, and the, the, the, the... the lawyer says, in our room, he said, boy, had they sent him to Room Four, there UI. He said: “No, there, they’ll give him, uh, mandatory, I don’t know what they call it”.
CESAR CRUZ	Sí, yo, yo me voy a meter un par de ayunitos ahí...	Yes, I, I, I’m going to do a little fasting a couple of times, there...
FEMALE VOICE	Exacto.	Exactly.
CESAR CRUZ	Y eso de, de Florida se cae, ya tú verás...	And that thing in Florida, will drop, you’ll see...
FEMALE VOICE	En nombre de UI... ¿Adónde era que tú dices... en, en la plaza de qué?	In the name of UI... Where is it that you say... in what plaza?
CESAR CRUZ	April Road/Row.	April Road /Row.
FEMALE VOICE	April Road. April Road. Ok. Yo hablo con Juanita y te quedo a ver que ella vaya ahí un momentito y UI	April Road. April Road. Okay. I’ll talk to Juanita and I’ll see to it that she goes there and UI.
CESAR CRUZ	Dile que la iglesia se llama La Senda Antigua.	Tell her that the name of the church is La Senda Antigua.
FEMALE VOICE	Espérate un momento. Deja apuntar esto que se me olvida... La Senda Antigua.	Hold on a second. Let me write it down so I won’t forget it... La Senda Antigua.
CESAR CRUZ	Ajá, y él se llama William Rivera.	U-huh, and his name is William Rivera.
FEMALE VOICE	Sí, ése nombre no se me va a olvidar. La Senda Antigua y William Rivera.	Yes, I won’t forget that name. La Senda Antigua and William Rivera.
CESAR CRUZ	Que ella, ella no le explique nada.	Tell her, tell her not to explain anything.

FEMALE VOICE	M-hmm..	M-hmm.
CESAR CRUZ	Ni de... Sino que... que él te llame a tí...	Not about... But rather... have him call you...
FEMALE VOICE	M-hmm.	M-hmm.
CESAR CRUZ	O que te dé... o que le dé el número de él, y tú, y tú lo llamas o me lo das a mí.	Or have him give you... or have him give her his number, and you, and you call him and give it to me.
FEMALE VOICE	Okey. Okey, so que le dé el número, entonces, ¿Tú dices April Wood?	Okay. Okay, so that he gives her his number, so... did you say April Wood?
CESAR CRUZ	April Row. Road.	April Road. Road.
FEMALE VOICE	April Road. Okey. ¿Y es en la plaza, algo así?	April Road. Okay. And it's in the plaza, something like that?
CESAR CRUZ	Creo que es April Road, o Radio Road, algo así, ella va a saber.	I believe it's April Road or Radio road, something like that, she'll know.
FEMALE VOICE	Okey. ¿Y es una iglesia cristiana?	Okay. And is it a Christian Church?
CESAR CRUZ	Sí, en la placita. Dile que es donde quedan, donde están todas las casas de mobile homes.	Yes, in the little plaza. Tell her it's where, where all the mobile homes are.
FEMALE VOICE	Okey.	Okay.
CESAR CRUZ	Donde están todos los trailer homes. Eso queda al frente.	Where all the trailer homes are. That's in front.
FEMALE VOICE	Okey. Al frente. Okey, yo le digo, Bueno, ella chequea porque ella brega todas las cosas de las direcciones, me imagino... pero que ya, yo le dejo saber...	Okay. In front. Okay, I'll tell her, good, she can check it because she deals with all kinds of addresses and directions, I guess... but I'll let her know...
CESAR CRUZ	Le dices...	You tell her...

FEMALE VOICE	Le digo que no le diga nada a él ¿Verdad?	I'll tell her not to say anything to him, right?
CESAR CRUZ	No, ajá. Que no le explique nada.	No, u-huh. Not to explain anything to him.
FEMALE VOICE	¿Que tú quieres hablar con él?	Just that you want to talk to him?
CESAR CRUZ	M-hmm.	M-hmm.
FEMALE VOICE	Okey. Ya, porque it's been a long time. Okey. Pues, ya yo chequeo hoy si puedo hacer eso. Nomás yo tengo que dejar el celular prendido para llamarla...llamar a larga distancia... pues sí, pero chacho, pero esto es lo único en que estamos ahí, ahí...	Okay. Yeah, because it's been a long time. Okay. So, I'll check today if I can do that. I'll just have to leave the cell-phone on to call her... to call long distance... so yes, but dude, this is the only thing that we are in that, that...
CESAR CRUZ	Por eso, no te preocupes, lo único que uno sufre, pero (Phon.) Bah! Que yo no...	That's why, don't worry, the only thing is that one suffers, but (Phon.) Bah! I don't...
FEMALE VOICE	No, éso es lo que pasa...	No, that's what happens...
CESAR CRUZ	Una es, tú sabes porque no me preocupo, porque Dios sabe que yo no hice eso.	One thing is, you know why I don't worry, because God knows I didn't do that...
FEMALE VOICE	M-hmm.	M-hmm.
CESAR CRUZ	Yo sí, acepto, sí, yo lo voy a decir, yo tuve relaciones ¿Viste?	I do, I do accept, yes, I'll say it, that I had relations... You know?
FEMALE VOICE	M-hmm.	U-huh.
CESAR CRUZ	Pero, como te di... yo te lo expliqué a tí...	But like I said... I explained it to you...
FEMALE VOICE	M-hmm...	U-huh...
CESAR CRUZ	Yo en ningún momento sabía que ella tenía esa edad. Ella me mintió a mí.	At no point I knew she had that age. She lied to me.

FEMALE VOICE	Exacto.	Exactly.
CESAR CRUZ	Fué primero. Y otra es, que yo en ningún momento, te estoy hablando de eso... no fue así.	That first, and another thing is that I, at no point, I'm talking to you... it wasn't like that.
FEMALE VOICE	No, y que yo digo, si fuera así, ¿Porqué es que ella no testificó rápido?	No, and I say, had it been so, why is it that she didn't testify sooner?
CESAR CRUZ	Exacto.	Exactly.
FEMALE VOICE	Urgente... Esperó tanto tiempo...	Urgently... She waited such a long time...
CESAR CRUZ	Entonces esperó que yo me fuera... ajá... entonces, cuando yo me vine, después como a las dos semanas fue que, el mismo hermano de ella fue que me llamó... que me dijo: "Mira, mi mamá te puso esto"	So she waited for me to go... u-huh... so when I came up, after like two weeks, it was her brother himself who called me and told me said: "Look, my mother put this thing on you".
FEMALE VOICE	Exacto.	Exactly.
CESAR CRUZ	¿Viste?	You know?
FEMALE VOICE	No, exactamente... por eso es que yo te digo, que esas son cosas que uno, tiene que decirle al abogado, tú sabes, que: "No, que realmente yo no hice éso", y, y, y tú sabes que aunque son cosas que él no puede hacer mucho por eso porque son de otro estado.	Uno, exactly... that's why I tell you, those are things that one has to tell his lawyer, you know, that: "No, I really didn't do that" and, and, and, you know that, even if those are things he can't do much about because they are from another state.
CESAR CRUZ	Ajá.	U-huh.
FEMALE VOICE	¿Tú entiendes?	Do you understand?
CESAR CRUZ	Es otro abogado ahí.	There is another lawyer over there.

FEMALE VOICE	Yá, él se tiene que encargar con lo de acá, por eso quiero hablar con Juanita a ver si te puede ayudar en esa parte allá ¿Tú entiendes?	Yeah, he has to take care of things here, that's why I want to talk to Juanita to see if she can help you out with that down there, you know what I mean?
CESAR CRUZ	M-hmm.	M-hmm.
FEMALE VOICE	A ver si te tienen a tí que llevar p'allá, que ya sea ya, y te ayude en eso. .	To see if they have to take you there, for it to be right away, and so that she can help you out down there.
CESAR CRUZ	Por lo menos el carro, yo... por lo menos yo, no lo voy a dar por menos de cinco mil.	At least the car, I... at least the car, I'm not giving that for less than five thousand.
FEMALE VOICE	I know. Yo sé, yo le dije a UI	I know. I know, I told UI that.
CESAR CRUZ	Si no, si no lo dejas ahí mismito.	If not, you just leave it right there, where it's at.
FEMALE VOICE	I know, yo sé. Yeah, I know. Pero yo voy a chequear con Rubencito, porque él me dijo: "Cualquier cosa, prima, estoy ahí, a la orden."	I know, I know. Yeah, I know. But I'm going to check with Rubencito, because he said to me: "Whatever you need me for, cousin, I'm right there".
CESAR CRUZ	Mira, ¿Tú puedes hablar con Rubencito?	Look, can you talk to Rubencito?
FEMALE VOICE	Puedo...	I can...
CESAR CRUZ	Le dices, que por lo menos, si él te puede prestar, por lo menos seis mil pesos...	You tell him, that at least he can lend you, at least six thousand pesos...
FEMALE VOICE	M-hmm...	M-hmm...
CESAR CRUZ	Y él se queda con el title...	And he keeps the title.
FEMALE VOICE	M-hmm.	M-hmm.
CESAR CRUZ	Hasta que yo salga.	Until I get out.
FEMALE VOICE	Ajá...	U-huh...
CESAR CRUZ	¿Viste?	You know?

FEMALE VOICE	Tú bregas con él.	You deal with him.
CESAR CRUZ	Y después que yo salga, tú sabes que yo puedo... de esto... para devolverle los chavos p'atrás.	And then, once I get out, you know I can... from this... to give him back the money.
FEMALE VOICE	Ajá.	U-huh.
CESAR CRUZ	¿Tú entiendes?	Do you understand?
FEMALE VOICE	Como un préstamo.	Like a loan.
CESAR CRUZ	Ajá. Que si yo no le puedo pagar, pues que se quede con el carro.	U-huh. And, if I can't pay him, then he can keep the car.
FEMALE VOICE	Ajá.	U-huh.
CESAR CRUZ	¿Entiendes?	Do you understand?
FEMALE VOICE	Yo hablo con él a ver lo que me dice.	I'll talk to him to see what he tells me.
CESAR CRUZ	Entonces, dile por lo menos seis mil pesos.	So tell him at least six thousand pesos.
FEMALE VOICE	Ajá.	U-huh.
CESAR CRUZ	¿Viste? Y, y, que le des el title, que lo aguante, todo.	You know? And, and, you can give him the title, he can hold on to it, everything.
FEMALE VOICE	¿Dónde está el title, en la primera gaveta?	Where is the title, in the first drawer?
CESAR CRUZ	Ajá.	U-huh.
FEMALE VOICE	Oh.	Oh.
CESAR CRUZ	Que él lo aguante y eso...	Let him hold on to it, and...
FEMALE VOICE	Ajá.	U-huh.
CESAR CRUZ	Y, y, ah... si, si, si... después que yo salga, pues si, cualquier cosa que yo no pueda, pues que se quede él con el carro ¿Oíste?	And, and, uh... if, if, if... after I get out, then if for some reason I can't then have him keep the car, did you hear?

FEMALE VOICE	Pues sí, pues ésas son cosas que ya, que hay que hacerlas. Ahora que viene mi hernana a llamar, ¡ha!... no ha hablado conmigo en todo el día ayer... ni, ni mi mai...	Well, yes, so those are the things that have to be done now. Now my sister is calling, ha!... She hasn't talked to me all day today and yesterday... neither has my mom...
CESAR CRUZ	A lo mejor a chequear porque salió en el periódico...	Maybe she's checking because it came out in the newspaper...
FEMALE VOICE	Será... no sé. A lo mejor a chequear, a verificar que qué pasó. ¿Entiendes? You know.	Maybe... I don't know. Maybe to check, to verify about what happened, do you understand? You know.
CESAR CRUZ	Ná, tú se lo dices, le dices: "Mira, por eso mismo era que él no quería meterse en problemas... con ustedes mismos" ¿Entiendes?	Nah, you tell them yourself. Tell them: "Look, that's exactly why he didn't want to get in trouble... with you guys." You know?
FEMALE VOICE	Ná, ellos están hablando de otras cosas, tú me entiendes, no, de...	Nah, they're talking about other things, you know what I mean, not about...
CESAR CRUZ	¿De qué?	About what?
FEMALE VOICE	Pues, tú sabes...	Well, you know...
CESAR CRUZ	¿De drogas?	About drugs?
FEMALE VOICE	Sí.	Yes.
CESAR CRUZ	Oye, ¿Ellos se creen que es de eso?	Listen, do they think it's about that?
FEMALE VOICE	Sí. Mami pues jura que si esto... bueno me dijo: "No, que te van a quitar los nenes, que te van a quitar la sección 8, que si esto..." Yo: "Pero Mami, si eso no fue ni eso, todo fue que lo cogieron por el garante". ¿Tú me entiendes?	Yes. Mom swears that if this... well, she said to me: "No, they're going to take your children away, they're going to take Section Eight away from you, and this and that..." I'm like: "But mom, it wasn't about that, it's all because of the warrant, that's why they picked him up". You understand me?

CESAR CRUZ	Chacho, a todo el mundo, ésos UI están haciendo un trabajo terrible.	Boy, everybody, those UI are doing some hard work.
FEMALE VOICE	¿Quién?	Who?
CESAR CRUZ	¿Todos los que están aquí?	All the people here?
FEMALE VOICE	¿Ajá?	U-huh?
CESAR CRUZ	Los han ido a recoger, a amigos míos, a mí, y, a amigos míos y todo... a todo el mundo están recogiendo...	They have gone to pick them up, my friends, me, friends of mine and all... they are picking up everybody...
FEMALE VOICE	¿De verdad?	Really?
CESAR CRUZ	Mira, no se ha salvado ni uno que está en guarante, que no lo hayan cogido.	Look, not one person with a warrant out for him has been spared, noone has not been picked up...
FEMALE VOICE	Aahh...	Oohh..
CESAR CRUZ	Y, y esperan por la, como que sean las cinco de la mañana...	And they wait for it to be like, five in the morning...
FEMALE VOICE	Ajá.	U-huh.
CESAR CRUZ	Y los recogen durmiendo.	And they pick them up when they are still asleep.
FEMALE VOICE	Wow.	Wow.
CESAR CRUZ	A los amigos míos yo les dije: “¿Yo, qué tú haces aquí?” Les dije: “Muchacho”... “Me recogieron anoche a las tres y pico...”	I said to my friends: “Yo, what are you doing here?” I said to them: “Boy”... “ They picked me up yesterday at three something.”
FEMALE VOICE	Sí, a tí te cogieron a las seis y media, por ahí..	Yes, they picked you up at six thirty, something like that...
CESAR CRUZ	Más o menos.	More or less.

FEMALE VOICE	Sí, ajá, pero, este, qué te iba a decir, nada, pero se me ha olvidado... ay, also el estrés y todo te vio y los muchachos: “¿Y UI no se ha pasado por aquí?” “Ah, hoy salió...” (Risa) UI	Yes, u-huh, but, uh... what was I going to tell you, nothing, I drew a blank... oh, also, the stress and everything, and the guys are like: “And hasn’t UI been by here?” “Uh, he went out today...” (Laughter) UI
CESAR CRUZ	¿Te recuerdas aquella vez que yo te dije que habían dos narcos que estaban chequeando los buzones?	Do you remember the time when I told you there were two narcs checking out the mailboxes?
FEMALE VOICE	Sí.	Yes.
CESAR CRUZ	Eso era.	That’s what it was.
FEMALE VOICE	Ah, sí. Pero supuestamente lo que mami me dijo a mí, es que estaban velándote ¿Te acuerdas?	Oh, yes. But supposedly, what Mom told me, was that they were doing surveillance on you. Do you remember?
CESAR CRUZ	Sí, pero eran los buzones....	Yes, but that was the mailboxes...
FEMALE VOICE	Ah...	Oh...
CESAR CRUZ	Entonces, cuando bajamos, que me llevaron arrestado...	So, when we came down, when they were taking me away under arrest...
FEMALE VOICE	Ajá.	U-huh.
CESAR CRUZ	Dijeron: “Diaz, that’s his, that’s his name right there” y tiraron un retrato al buzón.	They said: “Diaz, that’s his, that’s his name right there” and they photographed the mailbox.
FEMALE VOICE	Sí, porque estaba tu nombre.	Yes, because it had your name on it.
CESAR CRUZ	Sí, ellos chequean todo eso...	Yes, they check all that.
FEMALE VOICE	I know.	I know.
CESAR CRUZ	No ves que ellos van de noche y chequean los buzones: “Okey, vive aquí”. (Risa)	Don’t you see that they go around at night and check the mailboxes: “Okay, he lives here”. (Laughter)

FEMALE VOICE	Fíjate que hay más personas que te deben. Pá irle a cobrar.	Listen, are there more people that owe you? To go collect from them.
CESAR CRUZ	Bueno, más que Sam.	Well, only Sam.
FEMALE VOICE	¿Más que Sam?	Only Sam?
CESAR CRUZ	Son doscientos.	It's two hundred.
FEMALE VOICE	[APARTE] Son doscientos, ná más... El gringo, molestando a Ritchie, también...	[ASIDE] It's two hundred, that's all... The gringo's been bothering Ritchie, also...
CESAR CRUZ	¿Qué gringo?	What gringo?
FEMALE VOICE	El gringo que tú le... que él le regale cosas...	The gringo who you... for him to give things to him for free...
CESAR CRUZ	Oh, olvídate de ése... que a ése ni le haga caso...	Oh, forget him... He shouldn't even pay attention to him...
FEMALE VOICE	[APARTE] Que ni le hagas caso, dice... ni, ni les cojas las llamadas...	[ASIDE] That you shouldn't pay attention to him, he says... Don't even take his calls...
CESAR CRUZ	Este, eh...	Then, uh...
FEMALE VOICE	Mira, oh, el celular, pá poder tratar de pagarlo. Para que... de éso...¿entiendes?	Look, oh, the cell-phone, to try and pay it. So that... about that... do you understand?
CESAR CRUZ	Sí, pero que siga, siga, que... que te dé los chavos a tí y tú los guardas.	Yes, but have him go on, have him go on, have him give you the money and you keep it.
FEMALE VOICE	[APARTE] Que me des los chavos a mí y yo los guardo.	[ASIDE] That you give me the money and I'll keep it.
CESAR CRUZ	Que no camine con chavos por ahí así.	For him not to walk around with money, like that.
FEMALE VOICE	[APARTE] Que no camines con chavos por ahí... okey.	[ASIDE] For you not to be walking around with money... okay.
CESAR CRUZ	Porque así puedo, todo lo que podamos reunir...	Because that way, can... with all that we can get together...

FEMALE VOICE	Yo lo guardo, ajá, exacto.	I'll keep it, u-huh, exactly.
CESAR CRUZ	Es mejor.	It's better.
FEMALE VOICE	Ya, y como el, el abogado me va a llamar y todas esas cosas, tú sabes, por si acaso, aunque yo sé que no me va a pedir chavos por ahora, porque él dijo, hasta que no se den todos los casos...	Yeah, and because the lawyer is going to call me and all that, you know, just in case, although I know he's not going to ask for money now, because he said to me, until all the cases are set...
CESAR CRUZ	Y dile, y dile que ni a Freddy ni a Paquito, nada... a nadie de mi familia que no le pida nada...	And tell him, and tell him that he's not to ask anything from neither Freddy nor Paquito... nor from anyone in my family...
FEMALE VOICE	Yo no te oí ¿Qué fué?	I didn't hear you, what was that?
CESAR CRUZ	Que a nadie de mi familia que no le pida nada, ni a Fredo ni a Paquito, a nadie.	He's not to ask anything from anyone in my family, not from Fredo, nor from Paquito, nor from anyone...
FEMALE VOICE	No, si él, él ya hizo el comentario y [APARTE: Que a Freddy ni a Paquito que no les digan nada... que los chavos y cosas así, que no les digan nada] No, y ellos le dijeron a Ritchie: "¿Cómo tú vas a conseguir esos chavos? Porque es muchos chavos..." Así le dijeron... y Ritchie dijo: "No, si..." porque rápido Fredo me dijo a mí: "Oh, yo tenía un abogado ahí bueno, que si esto..." Y yo: "No te preocupes, que ya César tiene un abogado" dije "No, él tiene un abogado ahí que es bueno". Así rápido, yo le dije. Como que le callé la boca.	No, he, he's already made that comment and [ASIDE: Neither Freddy nor Paquito are to be said anything to... about the money and stuff like that, not to say anything to them] No, and they told Ritchie: "How are you going to get that money? Because that's a lot of money..." That's what they said to him... and Ritchie said: "No, but..." because Fredo quickly said something to me like: "Oh, I had a good lawyer, and this and that..." And I was like: "Don't worry, César's got a good lawyer". Quickly, just like that, I told him. So it was like I shut him up.

CESAR CRUZ	Sí, está bien, este...a ver si ahorita me dan otro break.	Yes, alright, uh... let's see if they give me another break soon.
FEMALE VOICE	Okey.	Okay.
CESAR CRUZ	Y te llamo, y de éso que te dije, no sufras ni nada... olvídate de eso, lo que vamos a hacer es mantenernos con Dios y ¿Entiendes?	And I'll call you, and about what I told you, don't suffer about it or anything, forget about it, what we are going to do is stay with God, do you understand?
FEMALE VOICE	Sí, yo sé.	Yes, I know.
CESAR CRUZ	So, éso, no le hagas caso a éso, éso... ¡Psss!	So, just that, don't pay attention to that, that...psss!
FEMALE VOICE	Pero llama más tarde pá que hables con los nenes.	But call later, so that you talk to the kids.
CESAR CRUZ	Oh...	Oh...
FEMALE VOICE	Ya siquiera, porque en realidad...	At least, because actually...
CESAR CRUZ	Ya hasta acá, yo dije: "Señor, yo me reconcilié y todo (Risa) acá".	I even got to the point when I said: "Lord, I reconciled and all (Laughter) here".
FEMALE VOICE	¿Sí?	Yes?
CESAR CRUZ	Sí.	Yes.
FEMALE VOICE	Ah, pero eso es así mismo.	Oh, but that's how it is.
CESAR CRUZ	Pero no por esto	But not because of this.
FEMALE VOICE	Oh, okey.	Oh, okay.
CESAR CRUZ	¿Entiendes? Era porque ya yo sé que Dios... ¡Pss!	Do you understand? It was because I already know that God... Psss!
FEMALE VOICE	Ya, Dios te estaba apretando y, es como te digo, que...	Yeah, God was already putting the pressure on you, and it's like I say to you, that...

CESAR CRUZ	Es como le dije: “Señor, yo no me reconcilié porque eh, eh...”	It’s like I told Him: “Lord, I didn’t reconcile because uh, uh...”
FEMALE VOICE	La gente va a pensar que es éso, ¿Tú entiendes?	People are going to think that’s the reason, you know what I mean?
CESAR CRUZ	Nah, psss...	Nah, psss...
FEMALE VOICE	Dicen: “No, como estaba haciendo buches allá adentro, pues, él se reconcilia”	They say: “No, because he had to keep his mouth shut inside, that’s why he reconciles”
CESAR CRUZ	¡No!	No!
FEMALE VOICE	Todo eso...	All that...
CESAR CRUZ	Yo se lo dije a Dios, le dije: “Lo que hagas... desde que se haga tu voluntad, lo que tú quieras hacer conmigo Dios...”	I told God, I told Him: “Whatever you do... as long as it’s your will, whatever you want to do with me, God...”
FEMALE VOICE	No, pero de todo eso, ¿Pero tú no debes entonces prendas ni por ahí, ni nada?	No, but about all that, But you don’t owe any jewelry around there, or anything?
CESAR CRUZ	Nada.	Nothing.
FEMALE VOICE	La cadena que tú tenías en layaway.	The chain you had on layaway.
CESAR CRUZ	No, yo, yo, éso... olvídate de éso.	No, I, I, that... forget about it.
FEMALE VOICE	¿Cómo que olvídate?	What do you mean forget about it?
CESAR CRUZ	Chacho, esos son mil pesos...	Boy, that is a thousand pesos...
FEMALE VOICE	Mil pesos, ¿Y cuánto tú diste ya?	A thousand pesos, And how much did you give already?
CESAR CRUZ	No, yo quedé de balance cien pesos...	No, I left a hundred pesos in balance...
FEMALE VOICE	¿Qué debías?	That you owed?

CESAR CRUZ	No, que había puesto.	No, that I had put down.
FEMALE VOICE	¿Y éso no te lo dan p'atrás?	And they won't give that back to you?
CESAR CRUZ	No.	No.
FEMALE VOICE	Oh... [APARTE: cien pesos dió ná más... pero no se lo dan p'atrás] Chacho y estamos todos aquí pensando: "Chacho ¿Y cuánto daría César?"	Oh... [ASIDE: he only gave a hundred pesos... but they won't give that back to him.] Boy, and we are all here thinking: "Boy, and how much did César pay?"
CESAR CRUZ	No, si, si yo... no, porque yo, lo que había dado era... pá aguantarla...	No, it's that I, I... no, it's that whatever I had put down on it was... to hold it...
FEMALE VOICE	Oohh...	Oohh...
CESAR CRUZ	Entonces yo iba a sac... y yo la iba a sacar en una semana... esos chavos yo los iba a usar... (Risa)	So then I was going to take out... and I was going to take it out in a week... I was going to use that money... (Laughter)
FEMALE VOICE	Ay Dios mío, mira... gracias a Dios no los buscaste pá eso...	Oh my God, look... thank God you didn't get them for that...
CESAR CRUZ	Y nada, mira, ahí, el que diga: "No, que yo tengo..." ahí nadie, yo no le debo nada a nadie...	So nothing, look, if anyone says: "No, I've got something..." nobody there, I owe money to noone...
FEMALE VOICE	¿Tú no le debes nada a nadie, verdad?	You don't owe money to anyone, right?
CESAR CRUZ	Ahí, nadie tiene que buscar ni música ni nada.	Nobody should come looking for music or anything.
FEMALE VOICE	Ni música ni nada..	Neither music nor anything.
CESAR CRUZ	Nada.	Nothing.
FEMALE VOICE	¿Y las pesas? ... Oh, de las pesas ¿Cuánto tú debes ahí?	And the weights? ... Oh, about the weights, How much do you owe there?

CESAR CRUZ	Son 472.	It's 472.
FEMALE VOICE	¿Y tú debes? ¿Tú pagas mensual veinte pesos, verdad?	And how much do you owe? You pay twenty pesos monthly, right?
CESAR CRUZ	Lo que yo pueda.	Whatever I can.
FEMALE VOICE	Yo le dije a Ritchie, que yo, como el sabe la mujer, para yo darle los veinte pesos...	I told Ritchie, that I, because he knows the woman, so that I give him the money...
CESAR CRUZ	Por lo menos le das como cuarenta, sí...	At least you give him like forty or so...
FEMALE VOICE	Oohh...	Oohh...
CESAR CRUZ	Pero que todavía el bill no ha llegado...	But the bill hasn't arrived yet...
FEMALE VOICE	¿Oh, no ha llegado el bill?	Oh, the bill hasn't arrived?
CESAR CRUZ	No, porque nunca ella me ha llamado.	No, because she never called me.
FEMALE VOICE	Oh, pero cuando llame, que estés pendiente de eso para darle los chavos.	Oh, but when she calls, keep an eye out on that to give her the money.
CESAR CRUZ	Ajá.	U-huh.
FEMALE VOICE	Porque para seguir... bueno, pá empezar a pagarlos, entiendes... no está pagando todavía...	To go on... well, to start paying, you know...
CESAR CRUZ	Sí, porque... éso lo dejas ahí, todo como está ahí, tú lo dejas así.	Yes, because... You leave that there, everything the way it is, just leave it like that.
FEMALE VOICE	Yo sé. Na más voy a guardar tus ropas en el closet.	I know. I'm only going to put your clothes in the closet.
CESAR CRUZ	(Risa) Chacho, y me diste un pantalón que ni me servía...	(Laughter) Boy, and you gave me a pair of pants that didn't fit!

FEMALE VOICE	No, pero sí, estaba de... que ellos me tenían desesperada... “Mira, hay que buscarle ropas y...”	No, but I was like... they were driving me crazy... “Look, we gotta find him clothes and...”
CESAR CRUZ	No, y después Ritchie, Ritchie me dice, le dice al tipo, no dice: “El jacket es de él” y yo digo: “¡No!” yo le decía a Ritchie: “¡No, ése no!”, porque ahí está la botellita...	No, and then Ritchie tells me, he tells the guy, no, he says: “The jacket is his” and I say: “No!” and I was telling Ritchie: “No! Not that one!”, because that’s where the little bottle is...
FEMALE VOICE	Y yo dije Niño y yo dije: “Qué, qué...” ¿Tú tenías esa porquería en ese UI?	And I said, “Boy!,” and I said: “What, what...” Did you have that crap in that UI?
CESAR CRUZ	Sí, esa botelli... ¿El la sacó?	Yes, that little bottle... Did he take it out?
FEMALE VOICE	Sí, claro la sacó... UI sacaron todo...	Yes, of course he took it out... UI took everything out...
CESAR CRUZ	Y yo: “Ritchie!” y yo decía: “¡Ritchie, no!” Decía: “No, no, This one is my jacket”	And I was like: “Ritchie!” and I said: “Ritchie, no!” I said: “No, no, this one is my jacket!”
FEMALE VOICE	¿Y tú no tienes nada por ahí, tú...?	And you have nothing left around, do you?
CESAR CRUZ	(Tos) Ahora no hay más nada.	(Cough) There is nothing left now.
ANNOUNCEMENT	SOLO LE QUEDA UN MINUTO	YOU ONLY HAVE A MINUTE LEFT
FEMALE VOICE	Ajá, pues ve, te voy a dejar ir, pues sólo queda un minuto nada más...	U-huh, so look, I’m going to let you go, because there’s only one minute left...
CESAR CRUZ	Sí, porque aquí te dan tiempo...	Yes, they give you time here...
FEMALE VOICE	Mira, ¿En el, en el pantry aquí, en el closet acá, en el banco, no hay nada?	Look, is there anything in the, in the pantry here, in the closet here, in the bench?
CESAR CRUZ	No, no hay nada.	No, there is nothing.

FEMALE VOICE	Okey.	Okay.
CESAR CRUZ	La cámara, ¿Está puesta todavía?	The camera, is it still on?
FEMALE VOICE	Sí, está puesta.	Yes, it's still on.
CESAR CRUZ	Oh...	Oh...
FEMALE VOICE	Sí, porque hay que sacar toda esa porquería... pues mira, I love you very much y me llamas por la noche ¿Okey? Pá que hables con los nenes, tan siquiera, porque yo me voy a quedar aquí, anyway.	Because all that crap has to be taken out... so look, I love you very much and call me in the evening, okay? So that you can at least talk to the kids, because I'm going to stay here anyway...
CESAR CRUZ	Tienes que ver que... la música y la planta... del carro tuyo...	You have to see that... the music and the plant... of your car...
FEMALE VOICE	Ajá.	U-huh.
CESAR CRUZ	Y el cajón, quítaselo. Que como la gente que uno está preso, puede, como sabe que tiene música...	And the box, take it out. Because people know that one is in jail, they can, because they know it has music...
FEMALE VOICE	Ajá.	U-huh.
CESAR CRUZ	Puede meterse a romperla.	They could bust in to break it.
FEMALE VOICE	Ah, pues está bien, yo le digo a Ritchie que haga eso.	Oh, alright then, I'll tell Ritchie to do that.
CESAR CRUZ	Que se... que le ponga tape a todos esos cables...	That... for him to put tape on all those cables.
FEMALE VOICE	¿Que le ponga tape?	For him to put tape on them?
CESAR CRUZ	Sí, deja más que el radio es sencillo.	Yes, leave only the radio, it's simpler.
FEMALE VOICE	Okey.	Okay.
CESAR CRUZ	Yo te llamo ahorita.	I'll call you real soon.
FEMALE VOICE	Okey.	Okay.
CESAR CRUZ	I love you.	I love you.

FEMALE VOICE	Bye.	Bye.
CESAR CRUZ	Bye.	Bye.

Telephone Call – Hampden County Jail – 1/7/05**(With Redactions)**

SPANISH

ENGLISH

FEMALE VOICE	¿Aló?	Hello?
RECORDING	Hola, esta es una llamada por cobrar de...	Hello, this is a collect call from...
CESAR CRUZ	César.	César.
RECORDING	Esta es una llamada de cobro revertido de un residente de pre liberación del condado de Hampden. Para aceptar cargos, marque cero. Para rechazar cargos. Esta llamada está sujeta a ser monitoreada y grabada. (En inglés: No se permiten llamadas de una tercera parte. Gracias por usar Evercom)	This is a collect call from a pre-release resident of Hampden County. To accept charges, press 0. If you don't want to accept. This call is subject to be monitored and recorded. No third party calls are allowed. Thank you for using Evercom.
FEMALE VOICE	Ajá...	U-huh...
CESAR CRUZ	¿Qué pasó?	What happened?
FEMALE VOICE	No sé, se tumbó la llamada...	I don't know, the call got disconnected.
CESAR CRUZ	¿Pero tú no cogiste otra llamada allá?	But didn't you take another call over there?
FEMALE VOICE	No.	No.
CESAR CRUZ	Ay, Dios, ¿Y porqué se está cayendo?	Oh, God, and why is it getting disconnected?
FEMALE VOICE	No sé, se cayó...	I don't know, it got cut off.
CESAR CRUZ	Parece que están mal estos teléfonos.	Looks like these phones aren't working right.

FEMALE VOICE	Sí, yo dije... bueno, yo no sé y yo: ¿Hello, hello? Y ya estaba tumbada...	Yes, I said... well, I don't know, and I was: Hello? Hello? And it was disconnected already.
CESAR CRUZ	Oh, mira...	Oh, look...
FEMALE VOICE	¿Ah?	Uh?
CESAR CRUZ	En el chinero ahí...	In the china cabinet there...
FEMALE VOICE	Ajá.	U-huh.
CESAR CRUZ	Arriba, chequéate lo que hay ahí.	On top. Check what's there.
FEMALE VOICE	No te preocupes, ya eso se sacó.	Don't worry, that has been taken out already.
CESAR CRUZ	¿Ah?	Uh?
FEMALE VOICE	Ya eso se sacó.	That has been taken out already.
CESAR CRUZ	¿La comida de vaca?	The cow food?
FEMALE VOICE	Sí. Sí, ya él, la, la, la... la repartió.	Yes. Yes, he already, did, did, did... did give it out.
CESAR CRUZ	Oh...	Oh...
FEMALE VOICE	No como que repartió, pero tú sabes... (Carraspea)... Que la distribuyó y, y... cogió chavos.	Not like he gave it out, but, like, you know... (Clears throat) ... He distributed it and, and... got money.
CESAR CRUZ	Oh...	Oh...
FEMALE VOICE	El, la, la cogió pá eso...	He took it for that...
CESAR CRUZ	Oh...	Oh...
FEMALE VOICE	UI siquiera sacó algo... ¿Tú entiendes?	UI at least he got something... You know what I mean?
CESAR CRUZ	Sí.	Yes.
FEMALE VOICE	Eh, este y la cosa de la pistola ésa, yo no sé, de porquería.	Uh, and the thing, that gun, I don't know, that crappy one.
CESAR CRUZ	Sí.	Yes.

FEMALE VOICE	De juguete... (Carraspea) No, la sacó también. Todo está sacado de ahí. Lo que aquí yo estaba, es hablando con unos de esos tuyos, amiguitos...	The toy one... (Clears throat) No, he took it out too. Everything is been taken out of there. What I was doing, is, I have been talking to some of those little friends of yours...
CESAR CRUZ	¿Adónde?	Where?
FEMALE VOICE	En el teléfono tuyo.	On your phone.
CESAR CRUZ	Oh.	Oh.
FEMALE VOICE	Mira, te iba a preguntar de la, de lo que tú tienes en layaway o algo... ¿Qué tú tienes ahí?	Look, I was going to ask you about the, what you have on layaway, or something... What do you have there?
CESAR CRUZ	¿Qué es layaway?	What is layaway?
FEMALE VOICE	¿Tú no tienes nada en layaway, como unas prendas o algo?	Don't you have something on layaway, like some jewelry or something?
CESAR CRUZ	¿En layaway?	On layaway?
FEMALE VOICE	Como... separao....	Like... set aside...
CESAR CRUZ	Oh, dile que no esté usando mi teléfono...	Oh, tell him not to be using my phone...
FEMALE VOICE	Pasa que están llamando...	It so happens that they've been calling...
CESAR CRUZ	Sí, pero dile que no lo coja... que ...	Yes, but tell him not to pick up... that...
FEMALE VOICE	¿Cómo?	What?
CESAR CRUZ	Que lo que haga es que cuando llamen ahí...	That what he should do, is, whenever they call over there...
FEMALE VOICE	Ajá.	U-huh.
CESAR CRUZ	Que él mire el número y lo coja, y lo llame para otra vez, otro teléfono...	He should read the number and take it down, and then to call back from another phone...

FEMALE VOICE	Ooh... mira... espérate... habla con él...	Ooh... look... wait... talk to him...
CESAR CRUZ	Okey.	Okay.
<i>PORTION</i>	<i>OF TRANSCRIPT</i>	<i>REDACTED</i>
CESAR CRUZ	¿Y Lili, no te llamó?	And Lili, didn't she call you?
MALE VOICE	¿Quién?	Who?
CESAR CRUZ	¿Lili?	Lili?
MALE VOICE	No.	No.
CESAR CRUZ	Uhh... Vamos a tener que cogerlo suave, también, por ahí...	Uhh... we are going to have to take it easy, as well, around there...
MALE VOICE	No, yo sé... yo sé... pero, bueno...	No, I know... I know... but, okay...
CESAR CRUZ	¿La otra, tú la rompiste?	Did you break out the other one?
MALE VOICE	¿Ah?	Uh?
CESAR CRUZ	¿El otro pollo, tú lo rompiste?	The other chicken, did you break it?
MALE VOICE	Un pedazo.	A piece.
CESAR CRUZ	¿Ah?	Uh?
MALE VOICE	Un pedazo.	A piece.
CESAR CRUZ	Oh. Son de a uno.	Oh. They are one each.
MALE VOICE	I know.	I know.
CESAR CRUZ	Ajá.	U-huh.
MALE VOICE	Pero no, no era parte de eso, yo cogí de... del pellejo.	But, it wasn't a part of that, I took out from... the skin.
CESAR CRUZ	Oh...	Oh.

MALE VOICE	Que estaba suelto.	Which was loose.
CESAR CRUZ	Sí.	Yes.
MALE VOICE	Estaba roto.	It was broken.
CESAR CRUZ	Claro, pónme a Sandra ahí.....	Right, put Sandra on for me there...
MALE VOICE	Okey.	Okay.
CESAR CRUZ	Mira....	Look.
MALE VOICE	¿Ah?	Uh?
CESAR CRUZ	Después, este, el número de Juanita ahí...	Then, uh, Juanita's number, there...
MALE VOICE	Ajá...	U-huh.
CESAR CRUZ	Del celular... Pá llamarla a ella porque necesito un favor de ella, brother....	Her cell-phone's... To call her up, because I need a favor from her, brother...
MALE VOICE	Sí, yo sé... oh, el de casa, lo dejé en el carro porque nomás me dio el número de la casa de la mai pá que la llamara.	Yes, I know... oh, the one at the house, I left it in the car because she only gave me the number at the mother's house for me to call her.
CESAR CRUZ	Oh... Bebo, ya mismo Bebo viene por ahí.	Oh... Bebo, Bebo's coming there very soon.
MALE VOICE	Tá bien, déjame ponerte a Sandra.	Alright, let me put Sandra on.
CESAR CRUZ	Okey.	Okay.
<i>PORTION</i>	<i>OF TRANSCRIPT</i>	<i>REDACTED</i>
CESAR CRUZ	¿No chequeaste el periódico?	Didn't you check the newspaper?
FEMALE VOICE	No, todavía no lo he chequeado... ¿Ah?	No, I haven't checked it yet... Uh?

CESAR CRUZ	(Risas)	(Laughter)
FEMALE VOICE	Oh, que... cuando quisieras, que lo llamaras en casa de Karina... a Cano.	Oh, that... whenever you want, you can call Cano... at Karina's house.
CESAR CRUZ	Oh... oh, ¿Verdad?	Oh, oh... Really?
FEMALE VOICE	Cuando quisieras. Tú hablas con ellos también. Para que ellos se tranquilicen, por ahí...	Whenever you want. Talk to them too. So you can put them at ease, there...
CESAR CRUZ	Eh, pues sí, pero no tiene que pensar en nada de eso, so...	Uh, well, yes, but he doesn't have to think about any of that, so...
FEMALE VOICE	No, pero más... oh, la libreta ésta la estaba buscando y no la encuentro...	O, but... oh, this notebook, I was looking for it and I can't find it...
CESAR CRUZ	Sí, está en una caja.	Yes, it's in a box.
FEMALE VOICE	Pues, esa caja es una caja que tiene el retrato de Cholón...	Well, that box is a box that has Cholón's portrait on it...
CESAR CRUZ	Ajá.	U-huh.
FEMALE VOICE	Y tiene una libreta mía, del, el... yo no sé si tú tenías un mensaje, pero no, no es ésa... yo la busqué y no hay nada...	And it has a notebook of mine, from, the... I don't know if you had any messages, but no, it's not that one, I searched and there's nothing there.
CESAR CRUZ	Eh, está en el cartoncito de atrás.	It's in the little cardboard in the back.
FEMALE VOICE	Aaahhh....	Oohhh....
CESAR CRUZ	Escrito.	Written down.
FEMALE VOICE	¿Qué cartón?	What cardboard?
CESAR CRUZ	Por detrás, por detrás de la libreta...	In the back, behind the notebook.
FEMALE VOICE	¿Pero una libreta grande?	But is it a big notebook?

CESAR CRUZ	No, una como pequeñita, finita.... no pequeñita sino media... mediana.	No, like a little one, a thin one... not little but medium... a medium one.
FEMALE VOICE	Mediana, so no es grande.	A medium one, so it's not a big one.
CESAR CRUZ	Ajá, si no está... si no está en la parte de atrás...	U-huh... if it's not... if it's not in the back.
FEMALE VOICE	Ajá.	U-huh.
CESAR CRUZ	Tú mueves todas las páginas y está en la última de atrás, pero adentro.	Ruffle all the pages, and it's on the last one in the back, but inside.
FEMALE VOICE	Oh, entonces...	Oh, then...
CESAR CRUZ	UI	UI
FEMALE VOICE	Voy a buscar esa libretita porque no la ví...	I'm going to go look for that little notebook, because I didn't see it...
CESAR CRUZ	Si no, pues, eh, Ritchie tiene el número de Juanita, el del celular...	If not, then, Ritchie has Juanita's number, the cell-phone's...
FEMALE VOICE	Ajá.	U-huh.
CESAR CRUZ	Tú hablas con ella.	You talk to her.
FEMALE VOICE	Okey.	Okay.
<i>PORTION</i>	<i>OF TRANSCRIPT</i>	<i>REDACTED</i>
FEMALE VOICE	Pues sí, pues esas son cosas que ya, que hay que hacerlas. Ahora que viene mi hernana a llamar, ¡ha!... no ha hablado conmigo en todo el día ayer... ni, ni mi mai...	Well, yes, so those are the things that have to be done now. Now my sister is calling, ha!... She hasn't talked to me all day today and yesterday... neither has my mom...

CESAR CRUZ	A lo mejor a chequear porque salió en el periódico...	Maybe she's checking because it came out in the newspaper...
FEMALE VOICE	Será... no sé. A lo mejor a chequear, a verificar que qué pasó. ¿Entiendes? You know.	Maybe... I don't know. Maybe to check, to verify about what happened, do you understand? You know.
CESAR CRUZ	Ná, tú se lo dices, le dices: "Mira, por eso mismo era que él no quería meterse en problemas... con ustedes mismos" ¿Entiendes?	Nah, you tell them yourself. Tell them: "Look, that's exactly why he didn't want to get in trouble... with you guys." You know?
FEMALE VOICE	Ná, ellos están hablando de otras cosas, tú me entiendes, no, de...	Nah, they're talking about other things, you know what I mean, not about...
CESAR CRUZ	¿De qué?	About what?
FEMALE VOICE	Pues, tú sabes...	Well, you know...
CESAR CRUZ	¿De drogas?	About drugs?
FEMALE VOICE	Sí.	Yes.
CESAR CRUZ	Oye, ¿Ellos se creen que es de eso?	Listen, do they think it's about that?
FEMALE VOICE	Sí. Mami pues jura que si esto... bueno me dijo: "No, que te van a quitar los nenes, que te van a quitar la sección 8, que si esto..." Yo: "Pero Mami, si eso no fue ni eso, todo fue que lo cogieron por el garante". ¿Tú me entiendes?	Yes. Mom swears that if this... well, she said to me: "No, they're going to take your children away, they're going to take Section Eight away from you, and this and that..." I'm like: "But mom, it wasn't about that, it's all because of the warrant, that's why they picked him up". You understand me?
CESAR CRUZ	Chacho, a todo el mundo, ésos UI están haciendo un trabajo terrible.	Boy, everybody, those UI are doing some hard work.
FEMALE VOICE	¿Quién?	Who?
CESAR CRUZ	¿Todos los que están aquí?	All the people here?

FEMALE VOICE	¿Ajá?	U-huh?
<i>PORTION</i>	<i>OF TRANSCRIPT</i>	<i>REDACTED</i>
CESAR CRUZ	¿Te recuerdas aquella vez que yo te dije que habían dos narcos que estaban chequeando los buzones?	Do you remember the time when I told you there were two narcs checking out the mailboxes?
FEMALE VOICE	Sí.	Yes.
CESAR CRUZ	Eso era.	That's what it was.
FEMALE VOICE	Ah, sí. Pero supuestamente lo que mami me dijo a mí, es que estaban velándote ¿Te acuerdas?	Oh, yes. But supposedly, what Mom told me, was that they were doing surveillance on you. Do you remember?
CESAR CRUZ	Sí, pero eran los buzones....	Yes, but that was the mailboxes...
FEMALE VOICE	Ah...	Oh...
CESAR CRUZ	Entonces, cuando bajamos, que me llevaron arrestado...	So, when we came down, when they were taking me away under arrest...
FEMALE VOICE	Ajá.	U-huh.
CESAR CRUZ	Dijeron: "Diaz, that's his, that's his name right there" y tiraron un retrato al buzón.	They said: "Diaz, that's his, that's his name right there" and they photographed the mailbox.
FEMALE VOICE	Sí, porque estaba tu nombre.	Yes, because it had your name on it.
CESAR CRUZ	Sí, ellos chequean todo eso...	Yes, they check all that.
FEMALE VOICE	I know.	I know.
CESAR CRUZ	No ves que ellos van de noche y chequean los buzones: "Okey, vive aquí". (Risa)	Don't you see that they go around at night and check the mailboxes: "Okay, he lives here". (Laughter)

FEMALE VOICE	Fíjate que hay más personas que te deben. Pá irle a cobrar.	Listen, are there more people that owe you? To go collect from them.
CESAR CRUZ	Bueno, más que Sam.	Well, only Sam.
FEMALE VOICE	¿Más que Sam?	Only Sam?
CESAR CRUZ	Son doscientos.	It's two hundred.
FEMALE VOICE	[APARTE] Son doscientos, ná más... El gringo, molestando a Ritchie, también...	[ASIDE] It's two hundred, that's all... The gringo's been bothering Ritchie, also...
CESAR CRUZ	¿Qué gringo?	What gringo?
FEMALE VOICE	El gringo que tú le... que él le regale cosas...	The gringo who you... for him to give things to him for free...
CESAR CRUZ	Oh, olvídate de ése... que a ése ni le haga caso...	Oh, forget him... He shouldn't even pay attention to him...
<i>PORTION</i>	<i>OF TRANSCRIPT</i>	<i>REDACTED</i>
FEMALE VOICE	No, pero de todo eso, ¿Pero tú no debes entonces prendas ni por ahí, ni nada?	No, but about all that, But you don't owe any jewelry around there, or anything?
CESAR CRUZ	Nada.	Nothing.
FEMALE VOICE	La cadena que tú tenías en layaway.	The chain you had on layaway.
CESAR CRUZ	No, yo, yo, éso... olvídate de éso.	No, I, I, that... forget about it.
FEMALE VOICE	¿Cómo que olvídate?	What do you mean forget about it?
CESAR CRUZ	Chacho, esos son mil pesos...	Boy, that is a thousand pesos...
FEMALE VOICE	Mil pesos, ¿Y cuánto tú diste ya?	A thousand pesos, And how much did you give already?

CESAR CRUZ	No, yo quedé de balance cien pesos...	No, I left a hundred pesos in balance...
FEMALE VOICE	¿Qué debías?	That you owed?
CESAR CRUZ	No, que había puesto.	No, that I had put down.
FEMALE VOICE	¿Y éso no te lo dan p'atrás?	And they won't give that back to you?
CESAR CRUZ	No.	No.
FEMALE VOICE	Oh... [APARTE: cien pesos dió ná más... pero no se lo dan p'atrás] Chacho y estamos todos aquí pensando: "Chacho ¿Y cuánto daría César?"	Oh... [ASIDE: he only gave a hundred pesos... but they won't give that back to him.] Boy, and we are all here thinking: "Boy, and how much did César pay?"
CESAR CRUZ	No, si, si yo... no, porque yo, lo que había dado era... pá aguantarla...	No, it's that I, I... no, it's that whatever I had put down on it was... to hold it...
FEMALE VOICE	Oohh...	Oohh...
CESAR CRUZ	Entonces yo iba a sac... y yo la iba a sacar en una semana... esos chavos yo los iba a usar... (Risa)	So then I was going to take out... and I was going to take it out in a week... I was going to use that money... (Laughter)
FEMALE VOICE	Ay Dios mío, mira... gracias a Dios no los buscaste pá eso...	Oh my God, look... thank God you didn't get them for that...
CESAR CRUZ	Y nada, mira, ahí, el que diga: "No, que yo tengo..." ahí nadie, yo no le debo nada a nadie...	So nothing, look, if anyone says: "No, I've got something..." nobody there, I owe money to noone...
FEMALE VOICE	¿Tú no le debes nada a nadie, verdad?	You don't owe money to anyone, right?
CESAR CRUZ	Ahí, nadie tiene que buscar ni música ni nada.	Nobody should come looking for music or anything.
FEMALE VOICE	Ni música ni nada..	Neither music nor anything.
CESAR CRUZ	Nada.	Nothing.

FEMALE VOICE	¿Y las pesas? ... Oh, de las pesas ¿Cuánto tú debes ahí?	And the weights? ... Oh, about the weights, How much do you owe there?
CESAR CRUZ	Son 472.	It's 472.
FEMALE VOICE	¿Y tú debes? ¿Tú pagas mensual veinte pesos, verdad?	And how much do you owe? You pay twenty pesos monthly, right?
CESAR CRUZ	Lo que yo pueda.	Whatever I can.
FEMALE VOICE	Yo le dije a Ritchie, que yo, como el sabe la mujer, para yo darle los veinte pesos...	I told Ritchie, that I, because he knows the woman, so that I give him the money...
CESAR CRUZ	Por lo menos le das como cuarenta, sí...	At least you give him like forty or so...
FEMALE VOICE	Oohh...	Oohh...
CESAR CRUZ	Pero que todavía el bill no ha llegado...	But the bill hasn't arrived yet...
FEMALE VOICE	¿Oh, no ha llegado el bill?	Oh, the bill hasn't arrived?
CESAR CRUZ	No, porque nunca ella me ha llamado.	No, because she never called me.
FEMALE VOICE	Oh, pero cuando llame, que estés pendiente de eso para darle los chavos.	Oh, but when she calls, keep an eye out on that to give her the money.
CESAR CRUZ	Ajá.	U-huh.
FEMALE VOICE	Porque para seguir... bueno, pá empezar a pagarlos, entiendes... no está pagando todavía...	To go on... well, to start paying, you know...
CESAR CRUZ	Sí, porque... éso lo dejas ahí, todo como está ahí, tú lo dejas así.	Yes, because... You leave that there, everything the way it is, just leave it like that.
FEMALE VOICE	Yo sé. Na más voy a guardar tus ropas en el closet.	I know. I'm only going to put your clothes in the closet.

CESAR CRUZ	(Risa) Chacho, y me diste un pantalón que ni me servía...	(Laughter) Boy, and you gave me a pair of pants that didn't fit!
FEMALE VOICE	No, pero sí, estaba de... que ellos me tenían desesperada... "Mira, hay que buscarle ropas y..."	No, but I was like... they were driving me crazy... "Look, we gotta find him clothes and..."
CESAR CRUZ	No, y después Ritchie, Ritchie me dice, le dice al tipo, no dice: "El jacket es de él" y yo digo: "¡No!" yo le decía a Ritchie: "¡No, ése no!", porque ahí está la botellita...	No, and then Ritchie tells me, he tells the guy, no, he says: "The jacket is his" and I say: "No!" and I was telling Ritchie: "No! Not that one!", because that's where the little bottle is...
FEMALE VOICE	Y yo dije Niño y yo dije: "Qué, qué..." ¿Tú tenías esa porquería en ese UI?	And I said, "Boy!," and I said: "What, what..." Did you have that crap in that UI?
CESAR CRUZ	Sí, esa botelli... ¿El la sacó?	Yes, that little bottle... Did he take it out?
FEMALE VOICE	Sí, claro la sacó... UI sacaron todo...	Yes, of course he took it out... UI took everything out...
CESAR CRUZ	Y yo: "Ritchie!" y yo decía: "¡Ritchie, no!" Decía: "No, no, This one is my jacket"	And I was like: "Ritchie!" and I said: "Ritchie, no!" I said: "No, no, this one is my jacket!"
FEMALE VOICE	¿Y tú no tienes nada por ahí, tú...?	And you have nothing left around, do you?
CESAR CRUZ	(Tos) Ahora no hay más nada.	(Cough) There is nothing left now.
ANNOUNCEMENT	SOLO LE QUEDA UN MINUTO	YOU ONLY HAVE A MINUTE LEFT
FEMALE VOICE	Ajá, pues ve, te voy a dejar ir, pues sólo queda un minuto nada más...	U-huh, so look, I'm going to let you go, because there's only one minute left...
CESAR CRUZ	Sí, porque aquí te dan tiempo...	Yes, they give you time here...

FEMALE VOICE	Mira, ¿En el, en el pantry aquí, en el closet acá, en el banco, no hay nada?	Look, is there anything in the, in the pantry here, in the closet here, in the bench?
CESAR CRUZ	No, no hay nada.	No, there is nothing.
FEMALE VOICE	Okey.	Okay.
CESAR CRUZ	La cámara, ¿Está puesta todavía?	The camera, is it still on?
FEMALE VOICE	Sí, está puesta.	Yes, it's still on.
CESAR CRUZ	Oh...	Oh...
FEMALE VOICE	Sí, porque hay que sacar toda esa porquería... pues mira, I love you very much y me llamas por la noche ¿Okey? Pá que hables con los nenes, tan siquiera, porque yo me voy a quedar aquí, anyway.	Because all that crap has to be taken out... so look, I love you very much and call me in the evening, okay? So that you can at least talk to the kids, because I'm going to stay here anyway...
CESAR CRUZ	Tienes que ver que... la música y la planta... del carro tuyo...	You have to see that... the music and the plant... of your car...
FEMALE VOICE	Ajá.	U-huh.
CESAR CRUZ	Y el cajón, quítaselo. Que como la gente que uno está preso, puede, como sabe que tiene música...	And the box, take it out. Because people know that one is in jail, they can, because they know it has music...
FEMALE VOICE	Ajá.	U-huh.
CESAR CRUZ	Puede meterse a romperla.	They could bust in to break it.
FEMALE VOICE	Ah, pues está bien, yo le digo a Ritchie que haga eso.	Oh, alright then, I'll tell Ritchie to do that.
CESAR CRUZ	Que se... que le ponga tape a todos esos cables...	That... for him to put tape on all those cables.
FEMALE VOICE	¿Que le ponga tape?	For him to put tape on them?
CESAR CRUZ	Sí, deja más que el radio es sencillo.	Yes, leave only the radio, it's simpler.

FEMALE VOICE	Okey.	Okay.
CESAR CRUZ	Yo te llamo ahorita.	I'll call you real soon.
FEMALE VOICE	Okey.	Okay.
CESAR CRUZ	I love you.	I love you.
FEMALE VOICE	Bye.	Bye.
CESAR CRUZ	Bye.	Bye.